





**АНТИГОНА**  
**ТРАГЕДІЯ СОФЕКЛА.**

ПЕРЕВОДЪ СО СЛОВАРЕМЪ  
И БІОГРАФИЧЕСКИМЪ ОЧЕРКОМЪ  
К. Гальберштадта.

Изданіе Книгопродавца-Издателя Ф. А. ЮГАНСОНА.

**ВЪ КІЕВѢ:**

На углу Крестатика и Прорѣзаной  
улицы, д. № 1.  
На Подолѣ, Александровская ул.,  
д. Рихерга.

**ВЪ ХАРЬКОВѢ:**

Московская ул., домъ бывшій  
Коптєва.

Дозволено цензурою. Кіевъ 9 Августа 1894 года.



КІЕВЪ.

Тип. Г. Т. Корчакъ-Новицкаго, Михайловская ул. д. № 4.  
1894.

## О жизни и сочиненіяхъ Софокла.

Софокль родился въ четвертомъ году 71-й Олимпіады (496 г. до Р. Хр.) въ м. Колонѣ, которое онъ впоследствии прославилъ въ своей трагедіи „Эдипъ въ Колопѣ“. Мѣстечко это лежало всего на десять стадій къ сѣверу отъ Аѳинъ, и вотъ почему по происхожденію Софокла часто называютъ аѳиняниномъ. Отецъ его Софиллъ, богатый оружейный фабрикантъ, тщательно заботился объ его воспитаніи и не жалѣлъ никакихъ средствъ для того, чтобы дать своему сыну блестящее образованіе въ тогдашнихъ наукахъ. Музыку Софоклу преподавалъ извѣстный въ Аѳинахъ Лампръ, а трагическому искусству обучалъ его знаменитый трагикъ Эсхиль; въ послѣднемъ ученикъ скоро превзошелъ учителя.

Первымъ шагомъ Софокла на поприщѣ драматическаго искусства было состязаніе его

сь учителемъ Эхиломъ, окончившееся блестящею побѣдою молодаго трагика. Объ этомъ состязаніи разсказываютъ слѣдующее: когда Софокль, послѣ Эхила, поставилъ на сцену свою трагедію, архонтъ Азефіонтъ, замѣтивъ волненіе въ публикѣ и разсудивъ, что вслѣдствіе того что мнѣнія раздѣлились, обычные судьбы не въ состояніи будутъ правильно произнести сужденіе, поручилъ произнести приговоръ присутствовавшему тогда на состязаніи полководцу Кимону съ сопровождавшими его 9 стратегами, и тѣ присудили пальму первенства Софоклу. Къ сожалѣнію, нельзя положительно сказать, какая изъ его драмъ доставила ему эту блестящую побѣду; Плиній полагаетъ, что то былъ „Триптолемъ“.

Въ теченіе всей своей жизни Софокль написалъ 113 драмъ, изъ нихъ только 7 дошли до насъ въ цѣлости. Въ хронологическомъ порядкѣ ихъ считаютъ слѣдующимъ образомъ: 1) Антигона (Ἀντιγόνη), 2) Электра (Ἠλέκτρα), 3) Трахинянки (Τραχινίαι), 4) Эдипъ царь (Οἰδίπους τὸραννος), 5) Ляксъ (Λίак), 6) Филоктетъ (Φιλοκτέτης), 7) Эдипъ въ Колонѣ (Οἰδίπους ἐπὶ Κολωνᾶ).

Первымъ представленіемъ „Антигоны“ въ 441 г. до Р. Хр. онъ снова стяжалъ себѣ пальму первенства. Аѳиняне до того были оча-

рованы его благороднымъ образомъ мыслей и мудрыми политическими взглядами, что, въ знакъ своего уваженія и довѣрія къ нему, избрали его вмѣстѣ съ Перикломъ полководцемъ въ войнѣ съ Самосомъ. Впослѣдствіи онъ еще разъ былъ стратегомъ подъ начальствомъ Никія. Нѣсколько лѣтъ спустя, послѣ войны съ Самосомъ ему было поручено завѣдываніе союзной кассой въ акрополѣ. Разсказываютъ, что во время исправленія имъ этой должности (Ἐλληνοταμίης), какъ то украдена была золотая чаша изъ храма Геркулеса. Тогда Геркулесъ явился Софоклу во снѣ и указалъ ему мѣсто, гдѣ скрыта украденная чаша; Софокль донесъ объ этомъ ареопагу.

Изъ частной жизни этого великаго чловека къ намъ дошло очень мало свѣдѣній. Известно только то, что въ глубокой старости ему пришлось перенести большое огорченіе вслѣдствіе процесса, возбужденнаго противъ него старшимъ сыномъ его Иофономъ. Отъ младшаго сына Аристана у Софокла былъ внукъ, котораго онъ очень любилъ. Иофонъ, опасаясь, что отецъ изъ любви къ внуку откажетъ ему все наслѣдство, обвинилъ его въ сумашествіи и потребовалъ судомъ отрѣшенія его отъ управленія имѣніями (по аѳинскимъ законамъ это позволялось). Разсказываютъ, что Софокль, въ опроверженіе этого ложнаго

обвиненія, прочелъ въ судѣ своего «Эдипа въ Колонѣ», котораго онъ тогда только написалъ и прибавилъ въ заключеніе: „если я Софокль, то не могу быть безумнымъ; если же я сумасшедшій, то я не Софокль“. Это не только послужило къ его оправданію, но судьи самого обвинителя назвали безумцемъ, а Софокла съ триумфомъ провожали домой.

Софокль умеръ 90 лѣтъ отъ роду въ 3-мъ году 93 Олимпіады (406 г. до Р. Хр.). О причинѣ его смерти существуетъ много разнорѣчивыхъ и почти легендарныхъ толковъ. По мнѣнію однихъ онъ умеръ отъ радости, испытанной имъ послѣ успѣшнаго представленія одной пьесы; другіе говорятъ, что онъ удавился виноградомъ и т. д.

Не менѣе легендарны рассказы о погребеніи Софокла. Рассказываютъ, что въ то время, когда онъ умеръ, спартацы осаждали Аѳины съ укрѣпленнаго пункта Декелии, гдѣ неподалеку находился фамильный склепъ семейства Софокла. Тогда богъ Діонисій явился полководцу Лизандру и приказалъ ему пропустить похоронную процессію черезъ спартанскій лагерь, [отдать всѣ почести сиренѣ, пѣніе которой замогло]. Лизандръ не обратилъ было на это вниманія, но узнавъ потомъ, что дѣло идетъ о погребеніи знаменитаго трагика, заключилъ съ Аѳинянами перемиріе, чтобы

они такимъ образомъ могли похоронить любимца боговъ. Могила Софокла была украшена памятникомъ, поставленнымъ сыномъ его Іофономъ, съ слѣдующей надписью:

Κρόπτω τῶδε τὰφῃ Σοφοκλῆν πρωτοετα λαβόντα  
τῇ τραγικῇ τέχνῃ, σὺν ἡμῖν τὸ σεμνότετον.

Аѳиняне оказали много почестей памяти великаго поэта. Почти сорокъ лѣтъ послѣ его смерти Ликургъ, современникъ Демосоепа, предложилъ народу поставить на общественный счетъ статуи трехъ знаменитыхъ трагиковъ (Эсхила, Софокла и Еврипида); также были сдѣланы точные списки съ ихъ трагедій, и вмѣнепо было въ обязанность каждому актеру строго держаться этихъ копій.

Софокль по справедливости всеми считается усовершенствователемъ древней греческой трагедіи. По сообщеніямъ древнихъ онъ во время своей авторской дѣятельности 20 разъ получилъ первый призъ, еще чаще второй, но никогда не получалъ третьяго. Но не однимъ своимъ способностямъ и трудолюбію онъ обязанъ такимъ успѣхомъ: время, въ которое онъ жилъ, благоприятствовало широкому и всестороннему развитію его таланта. Въ молодости онъ былъ свидѣтелемъ блестящаго періода греко-персидскихъ войнъ и постоянно возрастающаго могущества Аѳинъ; вращаясь въ высшихъ сферахъ тогдашняго

общества, онъ имѣлъ возможность пользоваться плодами литературы и искусствъ; если мы примемъ во вниманіе и то, что онъ былъ ученикомъ знаменитаго Эсхила, создавшаго греческую трагедію, и усвоилъ отъ него усовершенствованную технику драматическаго искусства, то мы поймемъ, почему при личномъ творческомъ талантѣ Софокла трагедіи его должны были стать на такую недосыгаемую высоту.

Предметъ поэзіи Софокла—изображеніе внутренней борьбы человѣческаго духа съ необходимыми законами. Эта внутренняя борьба, доводящая героя до трагической катастрофы, являющейся какъ бы очистительной жертвой богамъ, у Софокла изображена весьма ярко и всесторонне; отдѣльные характеры обрисованы точно со всѣми отбѣнками страсти, волнующей ихъ душу. Помимо внутренняго смысла трагедіи, Софоклъ усовершенствовалъ и наружное ея изображеніе. Онъ прибавилъ къ играющимъ лицамъ еще одного актера и увеличилъ составъ хора.

---

Изъ числа дошедшихъ до насъ трагедій Софокла Антигона всѣми считается самымъ лучшимъ и зрѣлымъ его произведеніемъ. Впервые она была поставлена въ 441 г. до Р.

Хр. и доставила автору ея первую награду. Вотъ въ краткихъ словахъ содержаніе трагедіи. Злой рокъ, тяготѣвшій надъ домомъ Эдипа, приводитъ въ войнѣ „Семи противъ Фивъ“ двухъ сыновей его Этеокла и Полиника къ единоборству, отъ котораго оба погибаютъ. Власть надъ Фивами переходитъ къ ихъ дядѣ Креону, который приказываетъ похоронить Этеокла со всѣми почестями, а Полиника, который воевалъ противъ своего роднаго города, оставить безъ погребенія. Такая жестокость возмутила сестру убитаго, благородную Антигону, и она рѣшила, не смотря на просьбы своей сестры Исмены, которая убѣждала ее не возбуждать противъ себя царя, предать погребенію тѣло брата. Она исполнила свое намѣреніе, но была при этомъ задержана стражемъ и приведена къ Креону. На вопросы послѣдняго она признается, что хотѣла предать землѣ тѣло брата, хотя знала о запрещеніи; но законы боговъ и обязанности человѣка для нея выше, чѣмъ постановленія людей. Царь считаетъ дерзостью открыто похваляться такимъ дѣломъ и въ гнѣвѣ приказываетъ предать ее смерти. Исмена проситъ подвергнуть ее той же участи, такъ какъ она тоже участвовала въ этомъ дѣлѣ, но Антигона не допускаетъ этого. Въ это время является Гемонъ, сынъ Креона и же-

нихъ Антигоны, и просить отца объ отмѣнѣ  
приговора. Креонъ непоколебимъ и велитъ ее  
зарыть живою. Приговоръ приводить въ ис-  
полненіе. Но наказаніе не медлитъ постиг-  
нуть Креона. Является прорицатель Терезій  
и предсказываетъ тяжелое несчастье царю;  
послѣдній хочетъ освободить Антигону, но  
уже поздно. Она лишила себя жизни. Гемонъ  
тоже лишилъ себя жизни на могилѣ невѣсты,  
а мать его Евридика, узнавъ объ этомъ,  
повѣсилась.

---

# АНТИГОНА.

### Дѣйствующія лица.

Антигона )  
Исмена ) дочери Эдипа. Стражъ.  
Хоръ Оивавскихъ стар- Гемонъ, сынъ Креона.  
цевъ. Терезій.  
Креонъ. Вѣстникъ.  
Евридика.  
Слуга.

### ПРОЛОГЪ.

**Антигона.** О, родная сестра Исмена (общая, единокровная голова Исмены)! Развѣ ты не знаешь, что Зевсъ всякое изъ бѣдствій (начиная) отъ Эдипа вымещаетъ на насъ при жизни? Вѣдь нѣтъ ничего горестнаго, пагубнаго, постыднаго и позорнаго, чего бы я не видѣла среди моихъ и твоихъ бѣдствій. А теперь что за новое, говорятъ, приказаніе отдалъ недавно всенародно властитель городу? Знаешь ты и слыхала ли? Или тебѣ неизвѣстны бѣдствія (козни) отъ враговъ, грядущія на милыхъ? 10.

**Исмена.** До меня, Антигона, не дошло ни одно извѣстіе отъ милыхъ, ни радостное, ни прискорбное, съ тѣхъ поръ какъ мы обѣ лишились братьевъ, умершихъ въ одинъ день отъ (обоюдной руки) единоборства. Послѣ того какъ войско Аргивянъ ушло въ эту ночь, я болѣе ничего не знаю, не радуясь и не страдая болѣе.

**Антигона.** Я это знала прекрасно, и ради этого я вызвала тебя изъ дому (воротъ двора), чтобы ты наединѣ (одна) меня выслушала.

20. **Исмена.** Что случилось? Ты говоришь какъ то въ волненіи.

**Антигона.** Развѣ изъ двухъ нашихъ братьевъ Креонъ не почтилъ одного (лишь) погребеніемъ, а другаго обезчестилъ? Этеокла, какъ говорить, онъ похоронилъ въ землѣ, какъ достойнаго (быть) внизу среди умершихъ, трупъ же несчастно-погибшаго Полиника приказалъ, говорятъ, граждавамъ не хоронить въ могилѣ и не оплакивать никому, а оставить его не оплаканнымъ, безъ погребенія, пріятной добычей для хищныхъ птицъ, устремляющихся на удовольствіе пожирати. Это, говорятъ, добрый Креонъ возвѣстилъ тебѣ и мнѣ — я говорю и мнѣ — и теперь идетъ сюда, чтобы объявить это тѣмъ, которые еще не знаютъ этого точно; а дѣло онъ ведетъ не какъ маловажное (ничто): кто сдѣлаетъ что нибудь изъ этого (запрещеннаго), тому угрожаетъ смерть чрезъ побіеніе камнями въ виду всего города. Такъ обстоятъ дѣло, и ты скоро покажешь, благородна ли ты или порочна, хоть происходишь отъ благородныхъ.

40. **Исмена.** Но что я, несчастная, при такихъ обстоятельствахъ, могу успѣть, помогая или принося вредъ.

**Антигона.** Подумай, будешь ли ты помогать и соучаствовать.

**Исмена.** Что за опасное предпріятіе! Что ты думаешь?

**Антигона.** Похоронишь ли ты вмѣстѣ съ моей рукой трупъ?

**Исмена.** Развѣ ты думаешь похоронить его, не смотря на то, что это запрещено городу.

**Антигона.** Да, по крайней мѣрѣ моего брата и твоего, хочешь ли ты или нѣтъ.

**Исмена.** О, несчастная, не смотря на запрещеніе Креона?

**Антигона.** Но ему невозможно удержать меня отъ моихъ (дѣлъ).

**Исмена.** Увы! Подумай, родная, какъ погвѣбъ нашъ отецъ въ ненависти и безславіи, когда онъ собственноручно вырвалъ себѣ оба глаза, въ виду имъ самимъ открытаго преступленія; затѣмъ (какъ) мать и жена, (лишь два имени), позорно кончила жизнь петлею; въ 3-хъ (какъ) оба брата, убили другъ друга въ одинъ день, причинили себѣ, несчастные, обоюдной рукой общую участь. Только мы обѣ остались; подумай, какъ позорно мы умремъ, если мы вопреки закону нарушимъ рѣшеніе правителей или ихъ власть. Слѣдуетъ подумать и о томъ, что мы женщины, коимъ не бороться съ мужчинами; затѣмъ влѣдствіе того что мы находимся подъ властью сильнѣйшихъ, мы должны имъ повиноваться и (терпѣть) еще похуже этого. Я поэтому хочу просить у подземныхъ прощенія, что я принуждена къ этому, и повинуюсь тѣмъ, которые стоятъ во главѣ (правленія); ибо нѣтъ никакого смысла дѣлать чрезмѣрное.

50.

60.

**Антигона.** Я не стала бы тебѣ приказывать, если бы ты даже и хотѣла дѣлать и съ готовностью содѣйствовать мнѣ. Знай, какъ знаешь (думаешь), я же его похороню. Прекрасно мнѣ умереть, когда я это сдѣлаю. Любимой я буду лежать возлѣ него, любимаго, исполнивъ священнѣйшій долгъ; вѣдь значительно (больше) продолжительнѣе время, которое я должна быть угодна подземнымъ, нежели (то, которое я должна быть угодна) здѣшнимъ. Тамъ я буду (покоиться) вѣчно; ты же, если тебѣ угодно, не почитай божескихъ законовъ.

**Исмена.** Я тоже не дѣлаю ничего противозаконнаго, но я не родилась способной поступать вопреки (желанію) гражданъ.

**Антигона.** Ты можешь имѣть этотъ предлогъ, я же пойду насыпать могильный холмъ дрожайшему брату.

**Исмена.** Увы! Какъ я боюсь за тебя, несчастную.

**Антигона.** За меня не страшись. Подумай (поставь твердо) о своей судьбѣ.

**Исмена.** Не скажи никому по крайней мѣрѣ объ этомъ дѣлѣ, скрой его втайнѣ, тоже и я сдѣлаю.

**Антигона.** Увы! Разглашай. Ты мнѣ будешь гораздо ненавистнѣе, если будешь молчать, чѣмъ если всѣмъ разглагольствуешь объ этомъ.

**Исмена.** Ты имѣешь горячее сердце при холодныхъ (требующихъ размышленія) дѣлахъ.

**Антигона.** Но я знаю, что я буду угодна тѣмъ, кому болѣе всего слѣдуетъ быть угодной.

**Исмена.** Если бы ты сдумѣла. Но ты добиваешься невозможнаго. 90.

**Антигона.** Тогда я оставлю, если не сдумѣю.

**Исмена.** Но не слѣдуетъ сначала приниматься за невозможное.

**Антигона.** Если ты такъ будешь говорить, ты будешь ненавистна мнѣ и, по справедливости, ненавистна умершему. Но предоставь мнѣ и моей необдуманности претерпѣть этотъ ужасъ. Я ничего не перенесу такого (ужаснаго) безъ того, чтобы не умереть со славой.

**Исмена.** Если ты такого мнѣнія, иди. Но знай, что хотя ты глупо поступаешь (идешь), ты все таки истинно мила милымъ.

## П А Р О Д О СЪ.

### 1 строфа.

**Хоръ.** Лучъ солнца, прекраснѣйшій свѣтъ, 100  
блеснувшій (лучше прежнихъ) семивратнымъ  
Θивамъ? Ты появилось, наконецъ, око золотого  
дня, пройдя чрезъ диркайскаеисточники, и  
обратило въ бѣгство мужа съ бѣлымъ щитомъ,  
прибывшаго въ полномъ вооруженіи  
изъ Аргоса, (заставивъ его бѣжать) какъ  
отъ очень крѣпкой узды. Онъ прилетѣлъ въ 110,  
нашу землю, какъ орелъ, съ сильнымъ кри-

комъ, будучи вызванъ на нашу страну сомнительными спорами Полиинника, покрытый бѣлыми (бѣлаго сѣга) перьями въ полномъ вооруженіи и косматомъ шлемѣ.

### 1 антистрофа.

120. Ставъ надъ крышами, онъ поглощалъ кругомъ семивратный городъ копьями, жаждущими крови, и ушелъ, прежде чѣмъ наполнился челюстями нашей крови и прежде чѣмъ огонь сосновыхъ факеловъ охватилъ вершины башенъ. Такой шумъ Ареса, непреодолимый противному дракону, поднялся у него за спиной. Ибо Зевсъ сильно ненавидитъ хвостовство (велерѣчиваго) и, увидя, какъ они нахлынули большимъ потокомъ, замѣтилъ надменность ихъ влѣдствіе звука золотого (оружія)
130. и бросилъ въ него молнію, въ то время какъ онъ пробирался уже на верхушки башенъ провозгласить побѣду.

### 2 строфа.

Пораженный, онъ упалъ низверженнымъ на землю (онъ), который прежде молніею сносно съ неистовымъ бѣшенствомъ прибылъ съ силою противныхъ теченій (вѣтровъ). Но вышло иначе, и шое удѣлилъ другимъ, (ихъ) прогоняя, великій воинственный Аресъ. Семь предводителей, поставленные на семи воротахъ, равные противъ равныхъ, оставили всѣ мѣдныя доспѣхи Зевсу, дарующему побѣду, кромѣ

тѣхъ (двухъ) несчастныхъ, которые, проходя отъ одного отца и матери, выставили другъ противъ друга вдвойнѣ гибельныя копья, и оба получили общую участь смерти.

### II. антистрофа.

Но вотъ пришла достославная Ника, радуясь богатымъ колесницами Оивамъ; забудемъ (мы) о тенерешнихъ войнахъ, и поидемъ всѣ 150. всемогущими хороводами въ храмы боговъ, и пусть руководить нами, потрясая землю, Вакхъ Оиванскій.

Но вотъ идетъ властитель страны, Креонъ, сынъ Менойка, обдумывая, очевидно, какой то планъ въ виду новаго опредѣленія боговъ, влѣдствіе чего онъ и созвалъ на совѣтъ это собраніе старцевъ, сдѣлавъ распоряженіе посредствомъ объявленія герольда.

### I ЕΠΕΙΣΟΔΙΟΝ.

Креонъ. Граждане! Боги, подвергнувъ нашъ городъ (дѣла города) сильнымъ волненіямъ, опять возстановили (укрѣпили) его. Васъ я чрезъ пословъ пригласилъ отдѣльно (особо отъ всѣхъ) придти (сюда) съ одной стороны потому, что знаю, что вы всегда почитаете верховную власть Лаева дома (Лаа), съ другой стороны потому, что, когда

170. Эдипъ возстановилъ городъ и затѣмъ погибъ, въ съ твердыми убѣжденіями оставались при его дѣтяхъ. Послѣ того, какъ они вслѣдствіе двойной судьбы (двойнаго опредѣленія судьбы) погибли въ одинъ день, поразивъ другъ друга и получивъ удары отъ собственной руки (собственнооручнаго убійства), я наслѣдую всю власть и тронъ по причинѣ близкаго родства съ умершими (погибшими). Невозможно изучить душу, образъ мыслей и убѣжденія чело-  
 180. вѣвка, прежде чѣмъ онъ не окажется дѣятельнымъ (способнымъ) въ управленіи и законодательствѣ. Тотъ, кто управляя цѣлымъ городомъ, не держится лучшихъ совѣтовъ (рѣшеній), а изъ страха держитъ языкъ за зубами, кажется мнѣ теперь и всегда казался самымъ худшимъ; но еще болѣе того, кто вмѣсто своего отечества ставитъ выше (почитаетъ) друга, того я нисколько не цѣню. Ибо и—да знаетъ это всегда все-видящій Зевсъ— не сталъ бы молчать, если бы видѣлъ, что вмѣсто счастья несчастіе грядетъ на гражданъ, и не сталъ бы дѣлать себѣ другомъ чело-  
 190. вѣвка, враждебнаго странѣ (врага страны), зная хорошо, что оно именно насъ поддерживаетъ и что, живя въ немъ благоустроенномъ, мы приобретаемъ друзей. Такими законами (постановленіями) я возвеличу городъ; согласно съ этимъ я отдалъ теперь приказаніе гражданамъ относительно Эдиповыхъ дѣтей: Этеокла, который погибъ, сражаясь за наше отечество и отличаясь предъ всѣми въ воен-

номъ искусствѣ, похоронить въ могилѣ и воз-  
 200. дать ему все, что подобаешь внизу самымъ благороднымъ умершимъ; родственнаго же ему—я подразумеваю Полинника, — который, возвратясь изъ изгнанія (бѣглецомъ), захотѣлъ сжечь до основанія отечественную землю и домашнихъ боговъ, напиться крови всѣхъ (гражданъ) и увести ихъ въ рабство (поработить)—этого приказано городу не хоронить въ могилѣ и не оплакивать никому, а оставить (его) безъ погребенія и растерзаннаго (обезображеннаго) для вида отдать на съѣденіе хищнымъ птицамъ и собакамъ. Таково мое желаніе, и пусть никогда дурные не имѣютъ болѣе чести предпочтительно предъ благочестивыми. Тотъ, кто доброжелатель нашему отечеству, при жизни и по смерти, одинаково будетъ мною почитаемъ.

**Хоръ.** Такъ тебѣ угодно, сынъ Менойка, 210.  
 Креонъ, (постановлять) о врагѣ и другѣ отечества; тебѣ вѣдь дозволено пользоваться всякимъ закономъ относительно умершихъ, какъ и насъ живущихъ.

**Креонъ.** А будете ли вы хранителями моихъ приказаній?

**Хоръ.** Поручи заботиться объ этомъ (нести это) кому нибудь помоложе.

**Креонъ.** Но уже готовы надзиратели за трупомъ.

**Хоръ.** Такъ что же ты еще хочешь приказать?

**Креонъ.** Не упускать изъ виду тѣхъ, которые не повинуются этому.

220. **Хоръ.** Никто не настолько глупъ, чтобы желалъ умереть.

**Креонъ.** И, дѣйствительно, это будетъ возмездіемъ. Но изъ за надежды корыстолюбіе часто губить человѣка.

**Стражъ.** Царь, я не скажу, какъ я пришелъ сюда, задыхаясь отъ скорой ходьбы (скорости), поднявъ легкія ноги. Ибо я имѣлъ много заботъ (я часто колебался), въ то время какъ по дорогѣ нѣсколько разъ оборачивался для возвращенія. Душа же много говорила мнѣ, (такъ) увѣщавая: «Несчастныи, зачѣмъ идешь ты (туда), куда, приди, ты долженъ дать отвѣтъ? Горемычный! не останешься ли ты? Но если Креонъ это узнаетъ отъ другаго? Какъ ты тогда не заплатишься? Такъ размышляя, я медленно (на досугѣ) совершалъ путь, а такимъ образомъ и короткій путь становится длиннымъ. Наконецъ, однако взяло верхъ то, чтобы идти сюда; но если я (и этимъ) ничего не говорю, то все таки скажу. Ибо я прихожу въ надеждѣ (твердо держась надежды) не потерпѣть ничего кромѣ опредѣленнаго судьбою.

**Креонъ.** Но что же это такое, вслѣдствіе чего у тебя такая робость?

**Стражъ.** Я хочу тебѣ прежде сказать то, что касается меня: я не дѣлалъ этого и не знаю, кто былъ виновникъ (это сдѣлалъ),

и (безвипно) несправедливо могу попасть въ бѣду.

**Креонъ.** Ты мѣтко (хорошо мѣтишь и) 240. оговариваешь дѣло; очевидно, что ты сообщешь что нибудь особенное (непріятное).

**Стражъ.** Страшное заставляетъ медлить (причиняетъ большую медлительность).

**Креонъ.** Скажешь ли ты наконецъ и уйдешь, освободясь?

**Стражъ.** Ну, (такъ и быть) скажу: кто то только что похоронилъ трупъ и ушелъ, насыпавъ на тѣло сухой песокъ и совершивъ всѣ слѣдующіе обряды.

**Креонъ.** Что ты говоришь? Кто (изъ людей) осмѣлился на это?

**Стражъ.** Не знаю: тамъ не было ни 250. удара топора, ни выброшенной заступомъ земли; почва была тверда и суха, безъ разсѣлины, и не извѣзжена колесницами, а тотъ, кто былъ виновникомъ этого, остался для насъ неизвѣстнымъ. Какъ только первый дневной сторожъ намъ это указалъ, на всѣхъ (насъ) напало страшное изумленіе, ибо тотъ (трупъ) исчезъ, хотя не былъ похороненъ. Лишь тонкій песокъ оказался сверху, какъ бы во избѣжаніе грѣха. Также не оказалось слѣдовъ проходившаго хищнаго животнаго или собаки, пожирающей (трупъ). Между нами поди-лись (зашумѣли) перебранки, такъ какъ 260. одинъ стражъ обвинялъ другаго, и, если бы къ концу началась драка, не было никого, кто бы помѣшалъ. Кто нибудь одинъ былъ



преступникомъ (виновникомъ), но никто положительно (явно), ибо всякій отрицалъ (свою вину). Мы были уже готовы брать руками раскаленное желѣзо, проходить чрезъ огонь и клясться именемъ боговъ, что не дѣлали этого и не были соучастниками ни того, кто посоветовалъ этого дѣлать, ни того, кто сдѣлалъ это. Когда, наконецъ, намъ по разысканіи ничего не оставалось, одинъ кто то сказалъ нѣчто такое, что заставило всѣхъ насъ поникнуть головою отъ страха; ибо мы не знали, что возразить или какимъ поступкомъ поправить дѣло (сдѣлать хорошо). Его предложеніе состояло въ томъ, чтобы тебѣ донести объ этомъ дѣлѣ и не скрывать вовсе. Это (предложеніе) взяло вверхъ, и на меня, несчастнаго выпалъ жребій взять это добро. Я такимъ образомъ противъ воли нахожусь предъ недоброжелательнымъ мнѣ, какъ и знаю: ибо никто не хочетъ быть вѣстникомъ дурныхъ извѣстій.

**Хоръ.** Царь, меня размышленіе давно уже наводитъ на мысль, не богами ли послано (опредѣлено) это дѣло.

280. **Креонъ.** Перестань, прежде чѣмъ ты своими словами не наполнилъ меня гнѣвомъ, дабы ты при старости своей не оказался безумцемъ (вмѣстѣ старикомъ и безумнымъ). Ты говоришь возмутительныя вещи, утверждая, что боги заботятся о томъ мертвецѣ. Можетъ быть это они его похоронили, особенно уважая (его) какъ благодѣтеля за то,

что онъ пришелъ съ намѣреніемъ съжечь ихъ храмы, основанные на колоннахъ, и разрушить ихъ священные дары, ихъ землю и законы? Не думаешь ли ты, что боги почитаютъ злыхъ? Это невозможно. Но пѣкоторые граждане давно уже ворчали и негодовали на меня за это (постановленіе), втайнѣ потрясая головой, и не такъ держали шею подъ игомъ, какъ слѣдуетъ, когда любятъ меня. Теперь я прекрасно понимаю, что эти (сторожа подкуплены были ими за деньги сдѣлать это. У людей не утвердилось (выросло) еще такое вредное учрежденіе, какъ деньги. Оно разрушаетъ города, выгоняетъ людей изъ домовъ и заставляетъ благородныя сердца смертныхъ обращаться къ позорнымъ дѣламъ. Оно указало людямъ (возможность) держаться всякаго рода коварства и понимать нечестивую (дурную) сторону великаго дѣла. 300. Тѣ однако, кои, служа за деньги, совершили это, достигли, наконецъ, того, что потеряли наказаніе. И если Зевсъ принимаетъ еще отъ меня почитаніе, такъ знай хорошо — и подъ клятвою тебѣ обѣщаю (говорю), что если вы не найдете виновника этого погребенія и не представите мнѣ на глаза, для васъ недостаточно будетъ одного ада, прежде чѣмъ вы, будучи (публично) повѣшены, обнаружите эту дерзость, дабы вы, зная, откуда слѣдуетъ получать прибыль, въ будущемъ ее и извлекали (оттуда) и (дабы вы) поняли, что не отъ всякаго (дѣла) слѣдуетъ желать при-

были. Да ты и можешь видѣть больше несчастныхъ, чѣмъ блаженныхъ отъ постыдной прибыли.

**Стражъ.** Позволишь ли чтонибудь сказать, или, повернувшись, уйти мнѣ такимъ образомъ?

**Креонъ.** Ты и теперь еще не знаешь, какъ тягостно ты для меня говоришь?

**Стражъ.** Больно (кусаетъ) ли тебѣ въ ушахъ или въ сердцѣ?

**Креонъ.** Зачѣмъ ты вывѣдываешь, гдѣ мое горе?

**Стражъ.** Преступникъ терзаетъ твою душу, а я твои уши.

320. **Креонъ.** Ты, видно, родился болтуномъ.

**Стражъ.** Однако я не совершалъ этого дѣла.

**Креонъ.** А все таки продалъ свою душу за деньги.

**Стражъ.** Увы! Какъ ужасно, если кто такъ думаетъ и при томъ ошибочно.

**Креонъ.** Прикрашивай теперь мое мѣние! Но если вы не представите мнѣ виновниковъ, то узнаете, что позорное корыстолюбіе причиплетъ несчастіе.

330. **Стражъ.** Нашелся бы онъ лучше. Но будетъ ли захваченъ или нѣтъ—а это рѣшить счастье—во всякомъ случаѣ невозможно, чтобы ты видѣлъ, что я опять приду сюда. Ибо, спасись теперь сверхъ надежды и ожиданія

моего, я обязанъ богамъ искреннею благодарностью.

## I СТАСИМОН.

I строфа.

**Хоръ.** Много есть сильнаго, но нѣтъ ничего сильнѣе человѣка: онъ переходитъ черезъ (по ту сторону) сѣрое море при порывистомъ южномъ вѣтрѣ, плывя по бурнымъ волнамъ; онъ истощаетъ вышнюю изъ боговъ землю, нетлѣнную, неутомимую, вращая плуги изъ года въ годъ и вспахивая при помощи лошадей (породы лошадей).

I антистрофа.

340. Закидывая сѣти, онъ ловитъ стаю легкомысленныхъ птицъ и стадо дикихъ звѣрей, также произведенія (обитателей) моря при помощи плетенныхъ сѣтей, (онъ) разсудительный мужъ. Онъ укрощаетъ искусно бѣгущихъ по горамъ дикихъ звѣрей, приводитъ подъ шею обхватывающее ярмо лошадь съ кошматою гривой и неутомимаго горнаго кабана.

2 строфа.

Онъ создалъ рѣчи, быстрое (какъ вѣтеръ) мышленіе и правящую государствами муд-

рость, также возможность скрывать (убѣгать) отъ несносныхъ морозовъ на открытомъ воздухѣ и потоковъ дождя. Доставляя себѣ все, способный на все, идетъ онъ къ будущему; не создалъ онъ только возможности избѣжать ада, хоть и избобрѣлъ средства (спасеніе) отъ неизлѣчимыхъ болѣзней.

## II антистрофа.

Владѣя сверхъ надежды разумною способностью къ искусству, онъ идетъ то къ дурному, то къ хорошему, уничтожаетъ законы страны и священное право боговъ. Занимающій высокое положеніе въ государствѣ не имѣетъ (тѣмъ не менѣе) отечества, кому при-  
370. сущае неблагородное въ угоду дерзости. Но да не будетъ ни при моемъ домашнемъ очагѣ, ни при совѣтѣ тотъ, кто поступаетъ такъ.

При этомъ чудномъ явленіи я колеблюсь, могу ли я, зная достоверно, возразить,  
380. что то не дѣвица Антигона. О несчастная и (происходящая) отъ несчастнаго отца Эдила! Неужели? Не ведутъ ли тебя они сюда, схвативъ въ безуміи за то, что ты не повиновалась царскому приказу?

## II. ΕΠΕΙΣΟΔΙΟΝ.

**Стражъ.** Вотъ та, которая совершила это дѣло; мы поймали ее при погребеніи. Гдѣ же Креонъ?

**Хоръ.** Вотъ онъ идетъ, возвращаясь изъ дому кстаги.

**Креонъ.** Что случилось? Къ какому случаю я прихожу во время?

**Стражъ.** Царь, смертному нельзя ни въ чемъ клясться; ибо мысль, явившаяся впоследствии, уличаетъ во лжи прежнее положеніе (мѣнѣе). Когда я твердо былъ увѣренъ въ томъ, что я навѣрно сюда не приду въ слѣдствіе твоихъ угрозъ, которыми я прежде былъ осыпанъ, я (все таки) прихожу теперь, хоть и связалъ себя клятвой, потому что мою неожиданную радость невозможно сравнить по величинѣ ни съ какимъ удовольствіемъ. Веду съ собою я эту дѣвицу, которая была захвачена въ то время, какъ украшала (убирала) могилу. Тутъ уже не бросали жребія, ибо находка моя, а ничья другая. Теперь, царь, возьми ее, суди и обвиняй, какъ хочешь. Я же, по справедливости, долженъ выйти свободнымъ отъ всѣхъ этихъ бѣдствій.

**Креонъ.** Какимъ образомъ и гдѣ ты поймалъ ее и приводишь сюда?

**Стражъ.** Она похоронила его. Ты все знаешь.

**Креонъ.** Понимаешь ли ты и утверждаешь то, что говоришь?

**Стражъ.** Я видѣлъ, какъ она хоронила трунъ, который ты запретилъ (хоронить). Я, кажется, ясно и понятно говорю?

**Креонъ.** Но какъ же ее замѣтили и какъ она была захвачена на мѣстѣ преступленія?

- Стражъ.** Дѣло было такъ: какъ только мы ушли, получивъ отъ тебя тѣ страшныя
410. угрозы, мы смели весь пепель, который покрывалъ трупъ, открыли совершенно гнѣющее тѣло и сѣли на вершинѣ горы, защитившись (такимъ образомъ) отъ вѣтра и избѣжавъ того, чтобы отъ него не достигало до насъ зловоніе, стали побуждать друга друга и бранить ругательными словами, если кто невнимателенъ былъ къ этому дѣлу. Это продолжалось до тѣхъ поръ (столько времени), пока посреди эира сталъ блестящій дискъ солнца и запылала жара. Тогда вдругъ ураганъ поднялъ съ земли (страшную) бурю, несчастіе ниспосланное небомъ, наполнилъ равнину, сорвавъ всѣ листья съ лѣса равнины, и весь воздухъ
420. наполнился (ими). Закрывши глаза, мы переносили несчастіе отъ бога. Когда по прошестви довольно продолжительнаго времени это разсѣялось, показалась (эта) дѣвица и плакала громкимъ голосомъ, на подобіе злосчастной птицы, когда она увидитъ осиротѣлое ложе пустаго гнѣзда (лишенпаго), дѣтенышей. Такъ и она, лишь только увидѣла обнаженный трупъ, зарыдала и стала прокливать громкими проклятіями тѣхъ, которые совершили это дѣло. Тотчасъ она принесла руками сухой песокъ и изъ высоко поднятаго кованпаго мѣднаго сосуда тройнымъ возліаніемъ почтила мертвеца. Какъ только мы это увидѣли, мы устремились и поймали ее, а она вовсе не испугалась; мы стали уличать ее въ
- 430.

- прежнихъ и теперешнихъ преступленіяхъ, а она стояла и ничего не отрицала, а это для меня было пріятно и больно притомъ; ибо самому избѣжать несчастій пріятно, ввергать же въ несчастіе другихъ (друзей) — больно. Но все это мнѣ, по природѣ моей, мнѣе значить, чѣмъ мое собственное спасеніе
- Креонъ.** Тебя, попикшую головой къ 440. землѣ (я спрашиваю), подтверждаешь ли это или отрицаешь этотъ проступокъ (что ты сдѣлала это)?
- Антигона.** Я говорю, что сдѣлала это, и не отрицаю.
- Креонъ.** (с т р а ж у). Ты можешь теперь идти, куда хочешь, свободный отъ тяжелой вины (А н т и г о н ѣ); ты же скажи мнѣ, не распространялась, а коротко, знала ли ты, что было приказано (объявлено) не дѣлать этого?
- Антигона.** Я знала. Да почему я и не должна была знать? Вѣдь это было явно (публично).
- Креонъ.** И ты однако осмѣлилась нарушить этотъ законъ?
- Антигона.** Вѣдь то не былъ Зевсъ, кото- 450. рый объявилъ мнѣ это, ни живущая среди подземныхъ боговъ Дика, которая опредѣлила законы между людьми; я не думала, чтобы твои повелѣнія имѣли такую силу, чтобы ты, будучи смертнымъ, могъ нарушить написанные и прочныя законы боговъ. Вѣдь не сегодня только или со вчерашняго дня (вчера) существуютъ они, а всегда, и никто не знаетъ, съ какихъ поръ они явились. За нихъ я не

22

460. хотѣла отвѣчать предъ богами, боясь приказанія (мысли) какого нибудь человѣка. Вѣдь то, что я умру, я прекрасно знала—не такъ ли?—еслибъ ты даже и не объявлялъ этого; если я умру раньше (времени), я считаю это выигрышемъ. Ибо, если кто живетъ среди столь многочисленныхъ бѣдствій, какъ я, то развѣ онъ не выигрываетъ отъ смерти (не получаетъ прибыли, умирая)? Такимъ образомъ для меня не составляетъ никакой печали (горя) получить эту участь; а еслибъ и оставила безъ погребенія сына моей матери по смерти его, я бы огорчилась этимъ; этимъ же я не огорчаюсь. Если же тебѣ кажется, что я поступила глупо, то я почти предъ глупцомъ уличаюсь въ глупости.

470. **Хоръ.** Суровый нравъ этой дѣвы показывается отъ суроваго отца; она не умѣетъ миновать несчастія.

**Креонъ.** Знай, что очень упрямый образъ мыслей (нравъ) сокрушается (падаетъ) очень легко. Ты легко (очень часто) можешь видѣть, какъ самое крѣпкое желѣзо, раскаленное въ огнѣ и твердое, ломается и разбивается. Я знаю, что неукротимыя лошади укрощаются маленькою уздечкой; ибо не слѣдуетъ много думать о себѣ тому, кто рабъ другаго (ближняго). Эта уже тогда отлично сдумѣла поступить наперекоръ мнѣ, нарушивъ существовавшіе законы: эта вторая дерзость, совершивъ преступленіе, хватать этимъ и по совершеніи насмѣхаться. Конечно

не я былъ бы теперь мужемъ, а она, еслибы это своеволие обошлось для нея безъ наказанія. Но будь она дочь моей сестры или ближе по родству, чѣмъ всѣ, стоящіе подъ охраной Зевса защитника, ни она, ни сестра (единокровная) ея не избѣгутъ злѣйшей участи. Ибо и ту я обвиняю равнымъ образомъ въ томъ, что она рѣшила это погребеніе. Позовите и ее сюда! Я только что видѣлъ ее внутри, какъ она бѣснуется и не владѣетъ умомъ. Обыкновенно душа тѣхъ, которые совершаютъ что нибудь дурное втайнѣ, уличаетъ себя еще раньше открытія преступленія. Но я ненавижу того, кто, будучи уличенъ въ дурномъ дѣлѣ, старается еще его прикрасить.

**Антигона.** Желаетъ ли ты чего нибудь больше, какъ, схвативши, убить меня?

**Креонъ.** Ничего больше (не желаю); имѣя это, и все имѣю.

**Антигона.** Что же ты медлишь? Подобно 500. тому какъ изъ всѣхъ твоихъ словъ ни одно мнѣ не пріятно, да и не будетъ пріятно никогда, такъ и все, что касается меня (всѣ мои дѣйствія), тебѣ противно стало (не правится). А откуда однако я могла пріобрѣсть большую славу, какъ отъ того, что похоронила своего роднаго брата? Всѣ здѣсь присутствующіе (эти) сказали бы, что это имъ правится, еслибъ страхъ не связывалъ имъ языка. Но власть (тиранія) при всемъ прочемъ имѣетъ еще то преимущество, что ей позволено говорить и дѣлать, что ни пожелаетъ.

**Креонъ.** Ты одна изъ всѣхъ (этихъ) кадмейцевъ видишь это.

**Антигона.** И они видятъ это, но предъ тобою не смѣютъ говорить.

510. **Креонъ.** И ты не стыдишься того, что ты инаго мнѣнія, чѣмъ они?

**Антигона.** Ибо нисколько не стыдно чтить родныхъ.

**Креонъ.** Развѣ не былъ роднымъ (братомъ) тотъ, кто умеръ (въ борьбѣ) противъ него?

**Антигона.** Братомъ отъ одного отца и одной матери.

**Креонъ.** Какъ же ты чтишь его нечестивымъ образомъ?

**Антигона.** Этого не подтвердить умершей.

**Креонъ.** Если ты считаешь его наравнѣ съ нечестивцемъ.

**Антигона.** Ибо, не какъ рабъ, а какъ братъ, погибъ онъ.

**Креонъ.** Опустошая нашу землю, въ то время какъ тотъ защищалъ.

**Антигона.** Аидъ однако желаетъ одинаковыхъ законовъ для (обоихъ).

520. **Креонъ.** Но вѣдь благородный не долженъ быть равнымъ (въ воздаяніи) нечестивцу.

**Антигона.** Кто знаетъ, считается ли это благочестивымъ внизу?

**Креонъ.** Вѣдь никогда врагъ даже по смерти (когда умереть) не станетъ другомъ.

**Антигона.** Я не родилась способной ненавидѣть вмѣстѣ, а любить.

**Креонъ.** Отправляясь теперь внизъ, люби ихъ, если слѣдуетъ любить; но при жизни моей не будетъ властвовать женщина.

**Хоръ.** Вотъ уже предъ воротами Исмена, проливающая на землю (внизъ) слезы за сестру; облако надъ ея бровями обезображиваетъ розовое личико, орошая красивыя щеки.

**Креонъ.** Ты, которая какъ змѣя вползла въ мой домъ и тайно меня высасывала, а я не зналъ, что воспитываю два несчастья, двѣ погибели для моей власти, скажи мнѣ, подтвердишь ли ты свое участіе (что участвовала) въ этомъ погребеніи или станешь клясться, что и не звала про это? 530.

**Исмена.** Я сдѣлала это, если она согласна, принимаю участіе и несу часть вины.

**Антигона.** Но этого не допустить справедливость, такъ какъ ты нежелала — и я не приняла твоего участія.

**Исмена.** При твоихъ несчастіяхъ я не стыжусь дѣлать себя участницей твоего страданія. 540.

**Антигона.** Чье это дѣло, знаетъ Аидъ и подземные боги; но я не люблю тѣхъ, которые любятъ на словахъ.

**Исмена.** Однако, родная, ты не лишишь меня чести умереть вмѣстѣ съ тобою и почтить умершаго.

**Антигона.** Ты не умрешь вмѣстѣ со мною и не присвоишь себѣ того, чего ты не касалась; довольно, если и умру.

Исмена. Но какая жизнь будет мнѣ пріятна, когда я буду оставлена?

Антигона. Спроси Креона; ты вѣдь о немъ заботишься.

550. Исмена. Зачѣмъ ты мучишь меня, не имѣя отъ этого пользы?

Антигона. Но я страдаю, хоть и насмѣхаюсь надъ тобой.

Исмена. Чѣмъ бы я теперь могла быть тебѣ полезна?

Антигона. Спаси себя; я не позавидую тому, что ты избѣжишь (казни).

Исмена. Горе мнѣ, несчастной! Я терлю участіе въ твоей судьбѣ.

Антигона. Ибо ты избрала жизнь, а я смерть.

Исмена. Но не на основаніи невысказанныхъ мною мыслей.

Антигона. Ты считала все разумнымъ у однихъ, я у другихъ

Исмена. Однако у обѣихъ насъ вина одинакова.

Антигона. Будь смѣлѣй! Ты еще живешь, моя же душа умерла, чтобы принести пользу умершимъ.

560. Креонъ. Я говорю, что одна изъ этихъ двухъ дѣвушекъ только теперь стала безумной, другая же родилась безумной.

Исмена. Царь! У несчастныхъ и природный умъ не остается, а исчезаетъ.

Креонъ. У тебя навѣрно, ибо ты предпочитаешь дѣлать дурное вмѣстѣ съ дурными.

Исмена. Что мнѣ за жизнь одной безъ нея?

Креонъ. Не называй ее „она“, ибо она болѣе не существуетъ.

Исмена. Неужели ты казнишь невѣсту своего сына?

Креонъ. Есть вѣдь и другія поля для посѣвовъ.

Исмена. Но не такъ подходящи, какъ 570. для него и для нея.

Креонъ. Я не люблю злыхъ женъ для дѣтей.

Антигона. О милѣйшій Гемонъ! Какъ тебя безчестить отца!

Креонъ. Слишкомъ противна ты мнѣ, ты и твое брачное ложе.

Хоръ. Неужели ты хочешь отнять ее у собственного сына?

Креонъ. Аидъ уничтожить этотъ бракъ.

Хоръ. И такъ рѣшена, какъ видно, ея смерть?

Креонъ. Какъ тебѣ, такъ и мнѣ такъ кажется. Безъ проволочекъ, ведите ихъ внутрь, слуги! Съ этого времени эти женщины не должны быть на свободѣ (въ толпѣ) и ихъ не слѣдуетъ выпускать, ибо и смѣльчаки убѣгаютъ, когда видятъ адъ вблизи своей жизни. 580.

## Π Σ Τ Α Σ Ι Μ Ο Ν.

## 1 строфа.

Хоръ. Блажены тѣ, коихъ жизнь не испытала (вкусила) несчастій; ибо тѣхъ, у которыхъ богами разрушенъ домъ (семейная жизнь), ни одво бѣдствіе не минуетъ, переходя изъ рода въ родъ (чрезъ множество поколѣній), подобно тому, какъ волна, когда она мчится подъ вліяніемъ неистовыхъ Эракийскихъ вѣтровъ въ подводную пучину и поднимаетъ со дна черный, обуреваемый вѣтромъ песокъ, и шумомъ оглашаются поражаемыя волнами прибрежныя скалы.

590.

## I антистрофа.

Издравле я вижу, какъ несчастія дома Ладакидовъ падаютъ на страданія умершихъ, и одинъ родъ не освобождаетъ другой: какой то богъ уничтожаетъ его, и онъ не имѣетъ освобожденія. Ибо теперь распространился (было) свѣтъ надъ послѣднимъ отпрыскомъ въ домѣ Эдипа, но опять его уничтожаетъ кровавый мечъ безсмертныхъ боговъ, безуміе рѣчи и сумашествіе.

600.

## 2 строфа.

Какая надменность людей остановитъ твою силу, о Зевсъ, — (силу), которую никогда не схватываетъ сонъ, все усыпляющій, ни неутомимые мѣсяцы боговъ! Во вѣчныя (не старѣющіяся) времена ты, какъ властитель,

владѣешь сіяющимъ блескомъ Олимпа. Въ близкомъ и далекомъ будущемъ, какъ и въ прежнія времена, будетъ имѣть силу законъ, общій (неизбѣжный) для жизни смертныхъ.

## II антистрофа.

Ибо блуждающая надежда есть счастье для многихъ людей (однихъ), для другихъ же обманомъ легкомысленныхъ страстей: она подкрадывается къ тому, кто ничего не знаетъ (ожидаетъ) раньше, чѣмъ онъ обожжетъ себѣ ногу горящимъ пламенемъ. Остроумно было къ тому сказано знаменитое изреченіе, что „дурное часто кажется хорошимъ тому, которому богъ направляетъ мысли къ несчастію“; тотъ уже очень немного (времени) проживетъ безъ бѣды.

620.

Но вотъ идетъ Гемонъ, младшій отпрыскъ изъ твоихъ дѣтей. Не идетъ ли онъ (сюда), оплакивая участь своей невѣсты Антигоны и скорбя о потерѣ брачнаго ложа?

## III. ΕΠΕΙΣΟΔΙΟΝ.

Креонъ. Мы скоро узнаемъ это лучше, чѣмъ прорицатели. Сынъ мой, ты, конечно, не сердись (являешься сердясь) на отца, когда узналъ окончательное рѣшеніе о твоей невѣстѣ! Вѣдь мы, поступая какъ всегда, милы тебѣ?

630.

**Гемонъ.** Отецъ, я твой: ты, имѣя самъ хорошія мысли, направляешь мои (какъ слѣдуетъ), чему я охотно слѣдую, ибо никакой бракъ мнѣ не покажется лучшимъ (предпочтительнѣе), чѣмъ ты, хорошо руководящій мною.

640. **реонъ.** Такъ ты, мой сынъ, долженъ думать, что все стоитъ позади (слѣдуетъ за) отцовскаго мнѣнія

Ради этого люди и желаютъ рождать и имѣть въ домѣ вѣрныхъ (послушныхъ) потомковъ, дабы они врагу платили зломъ, а друга почитали паравнѣ съ отцемъ. Тотъ же, кто производитъ на свѣтъ негодныхъ дѣтей, то что, скажешь ты, иное произвелъ онъ, кромѣ тягости для самого себя и богатаго посмѣшища для своихъ враговъ? Никогда ты поэтому не бросай, мой сынъ, своихъ мыслей (плановъ) изъ любви къ женщинѣ, зная, что это холодный предметъ любви, злая жена подругой тебѣ въ домѣ. Ибо какая изва можетъ

650. быть больше, какъ дурной другъ? Отвергни отъ себя, какъ врага, эту дѣвушку и дай ей выйти за кого нибудь въ Аидѣ. Ибо, такъ какъ я ее одву во всемъ городѣ открыто обличилъ въ неповиновеніи, я не покажу себя лжецомъ въ городѣ, а казню ее. Пусть она за это взываетъ къ Зевсу—покровителю. Ибо если я родственныхъ мнѣ по происхожденію буду воспитывать въ неповиновеніи, то тѣмъ 660. болѣе чужихъ (стоящихъ внѣ родства); вѣдь тотъ, кто является дѣятельнымъ человѣкомъ

въ домашнихъ дѣлахъ, окажется справедливымъ и въ государственныхъ; тотъ же, кто изъ гордости нарушаетъ законы или думаетъ приказывать правителямъ, тому не получить отъ меня похвалы. Тому, кого поставило (въ управленіи) государство, должно повиноваться въ маловажномъ, справедливомъ и противоположномъ. Такой человѣкъ, могу смѣло надѣяться, и будучи поставленъ въ строю во время войны, останется вѣрнымъ и хорошимъ сотоварищемъ. Нѣтъ большаго зла, какъ безначаліе. Оно губитъ государства и разоряетъ дома, оно же разрываетъ ряды союзныхъ (войскъ) коній; когда же они въ порядкѣ, послушаніе спасетъ много дущъ. Такимъ образомъ слѣдуетъ поддерживать распоряженія и не должно никакъ уступать женщинѣ. Ибо лучше, если нужно, поднасть подъ власть мужчины, и не должно считаться, что мы устунаемъ женщинамъ.

**Хоръ.** Намъ кажется, если мы только 680. не обмануты старостью (временемъ), что ты дѣльно говоришь о томъ, что ты теперь излагаешь.

**Гемонъ.** Отецъ, боги даютъ людямъ мысли, высшее изъ всѣхъ благъ, которыя существуютъ. Притомъ (и) я не могу и даже не въ состояніи сказать, что то, что ты говоришь, не справедливо; но вѣдь и у другаго можетъ явиться хорошая мысль. Понятно, что я по происхожденію предпочитаю тебя всему,

что кто либо говорить, дѣлаеть или могъ бы порицать.

690. Ибо твой взоръ страшенъ для обыкновеннаго гражданина при такихъ словахъ (разсужденіяхъ), которыя ты не охотно слушалъ бы; я же тайно могу слышать, какъ горюдо оплакиваетъ эту дѣвицу, которая медитъ всѣхъ женщинъ достойна погибнуть самымъ постыднымъ образомъ за славнѣйшее дѣло; та, которая не оставила безъ погребенія своего роднаго брата, павшаго въ войнѣ, и не дала ему быть растерзаннымъ (погибнуть) кровожадными собаками и какою либо хищною птицей, не достойна развѣ получить

700. славную (золотую) почесть? Такіе темные слухи тихо доходить до меня. У меня же, отецъ, вѣтъ высшаго блага, чѣмъ твое счастье. Ибо что служить лучшимъ украшеніемъ для дѣтей, какъ хорошая слава счастливаго отца, а (въ свою очередь) то же для отца отъ дѣтей? Не имѣй поэтому (въ сердцѣ) одно то убѣжденіе, что только то, что ты говоришь, справедливо, и ничто другое. И тотъ, кто только себя одного считаетъ умнымъ или полагаетъ, что имѣеть даръ слова и способности, какъ никто другой, тотъ, будучи изслѣ-

710. довавъ, оказывается пустымъ. (Всякому) человѣку, если онъ даже и уменъ, нисколько не стыдно учиться многому и не слѣдуетъ быть слишкомъ упрямымъ: ты видишь, что тѣ изъ деревьевъ, которыя во время бурныхъ потоковъ наклоняются, сохраняютъ свои

вѣтви, тѣ же, которыя сопротивляются, вырываются (погибають) вмѣстѣ съ корнями. Точно такъ же тотъ, кто напрягаетъ слишкомъ корабль и нисколько не уступаетъ, тотъ, переворачиваетъ его и плыветъ затѣмъ на опрокинутой палубѣ. Уступи поэтому и перемѣни свое настроеніе (мысли); ибо если имѣеть хоть какое либо значеніе мое мнѣніе, какъ молодого человѣка, то и покрайней мѣрѣ говорю, что гораздо лучше (выше), если человѣкъ отъ природы свѣдущъ во всемъ (полонъ всякой науки). Если же нѣтъ — ибо не 720. часто такъ случается, — то хорошо поучиться у тѣхъ, которые говорятъ дѣльно.

**Хоръ.** Царь, тебѣ слѣдуетъ поучиться у него, если онъ говорить чтонибудь дѣльное, тебѣ же опять у него; ибо съ обѣихъ сторонъ прекрасно сказано.

**Креонъ.** Неужели мы въ такомъ возрастѣ станемъ учиться разуму у человѣка, столь молодого по возрасту?

**Гемонъ.** Ничему, кромѣ справедливаго; хоть я и молодъ, не слѣдуетъ однако обращать больше вниманія на возрастъ, чѣмъ на дѣла.

**Креонъ.** А хорошее ли дѣло почитать 730. нечестивцевъ?

**Гемонъ.** Я не стану у тебя требовать почтенія къ дурнымъ.

**Креонъ.** А развѣ она не охвачена этимъ недугомъ?

**Гемонъ.** Этого не скажутъ все жители города Фивъ.

**Креонъ.** А развѣ городъ станетъ мнѣ указывать, какъ я долженъ поступать?

**Гемонъ.** Видишь, что ты сказалъ это, какъ молодой человѣкъ!

**Креонъ.** Развѣ кому либо другому, а не мнѣ, слѣдуетъ управлять этой страной?

**Гемонъ.** Вѣдь не государство тотъ городъ, который принадлежитъ одному лицу.

**Креонъ.** Развѣ государство не считается собственностью правителя?

**Гемонъ.** Прекрасно управлять бы ты одинъ пустынной страной.

740. **Креонъ.** Онъ, какъ кажется, на сторонѣ женщины.

**Гемонъ.** Если ты женщина: ибо я забочусь о тебѣ.

**Креонъ.** Ахъ, негодный! Ты споришь съ отцомъ?

**Гемонъ.** Я вижу, что ты погрѣшаешь противъ справедливости.

**Креонъ.** Я грѣшу тѣмъ, что уважаю свою власть?

**Гемонъ.** Ты не уважаешь ее, если попираешь ногами божественное почитаніе.

**Креонъ.** О, (какой) преступный образъ мыслей и подвластный женщинѣ!

**Гемонъ.** Ты не можешь считать, что я поддаюсь постыднымъ дѣламъ.

**Креонъ.** Вся твоя рѣчь по крайней мѣрѣ о ней.

**Гемонъ.** И о тебѣ, и обо мнѣ, и о подземныхъ богахъ.

**Креонъ.** Но невозможно, чтобы ты на ней женился при жизни ея.

**Гемонъ.** Въ такомъ случаѣ она умретъ 750. и своею смертию погубить еще кого либо.

**Креонъ.** Ты еще съ угрозами выступишь такъ противъ меня, дерзкій?

**Гемонъ.** Что за угроза говорить противъ пустыхъ убѣжденій!

**Креонъ.** Въ слезахъ ты образумишься, пустоголовый.

**Гемонъ.** Если бы ты не былъ моимъ отцомъ, я сказалъ бы, что ты не въ своемъ умѣ.

**Креонъ.** Рабъ женщины! Не надоѣдай мнѣ своей болтовней.

**Гемонъ.** Ты хочешь только говорить и не выслушивать (ничего) отвѣта на свою рѣчь?

**Креонъ.** Дѣйствительно? Но клянусь Олимпомъ—знай это—ты не на радость себѣ ругаешь меня бранными словами. Приведите 760. эту тварь, чтобы она тотчасъ умерла на его глазахъ, вблизи своего жениха.

**Гемонъ.** Не думай этого, она не умретъ вблизи меня, ты никогда не увидишь въ глазахъ своихъ моей головы; бѣснуйся же съ тѣми изъ твоихъ друзей, которымъ это желательцо (правится).

**Хоръ.** Царь, онъ (молодой человекъ) ушелъ быстро въ гнѣвъ; умъ въ такомъ молодомъ возрастѣ при несчастіи опасенъ.

**Креонъ.** Пусть онъ идетъ и гордится больше, чѣмъ слѣдуетъ человеку; дѣвицъ же этихъ онъ не освободитъ отъ смерти.

770. **Хоръ.** Развѣ ты думаешь казнить обѣихъ?

**Креонъ.** Конечно, не ту, которая не приняла участія; ты кстати напоминаешь мнѣ.

**Хоръ.** Какою смертью ты хочешь ее казнить?

**Креонъ.** Я уведу ее туда, гдѣ дорога непроезжима для людей и скрою живою въ скалистой пещерѣ, оставивъ ей столько пищи, сколько требуетъ одна очистительная жертва. Чтобы весь городъ избѣжалъ оскверненія. Тамъ, умоляя Аида, котораго она изъ всѣхъ боговъ почитаетъ, она можетъ быть достигнетъ того, что не умретъ, или узнаетъ, наконецъ, что лишній трудъ почитать то, что въ аду.

### III. ΣΤΑΣΙΜΟΝ.

Строфа.

780. **Хоръ.** О, Эростъ, необходимый въ борьбѣ О Эростъ, бросающийся на добычу, когда ты отдыхаешь (пребываешь) на ильжнхъ щекахъ молодой дѣвушки! Ты переходишь черезъ море въ деревенскія жилища и никто изъ безсмертныхъ, какъ и обыкновенныхъ людей, не

можетъ избѣжать тебя; владѣющей тобою становится безумнымъ.

Антистрофа.

Ты отвлекаешь мысли благородныхъ къ 790. безчестному (имъ) на гибель; ты и теперь подымаешь этотъ споръ между единокровными людьми; ясный блескъ глазъ прекрасной дѣвы одерживаетъ верхъ, принимая участіе въ великихъ законахъ; ибо непобѣдимая богиня Афродита забавляется.

(Хорегъ). Теперь уже и я, видя это, 800. выхожу изъ области законовъ и не могу никакъ удержать потоковъ слезъ, когда я вижу Антигону, отирающуюся во все усыпляющее жилище.

### VI. ΕΠΕΙΣΟΔΙΟΝ.

**Антигона.** Взгляните на меня, граждане отечественной страны, шествующую по послѣднему пути и видящую въ послѣдній разъ лучъ солнца и никогда больше! Живою ве- 810. деть меня всеусыпляющій Лидъ къ берегу Ахеронта, непричастную брака; меня не воспѣвалъ свадебный гимнъ, и выйду за Ахеронта.

**Хоръ.** И такъ ты уходишь во славу и почести въ убижище мертвыхъ, не будучи поражена губительной болѣзью, не получив- 820.

ши удара отъ меча; ты добровольно, одна изъ смертныхъ, пойдешь въ Аидъ.

830. **Антигона.** И, правда, слыхала, что печально погибла фригійская иностранка, дочь Тантала, на вершинѣ Сипила; ее оутали, какъ плющъ, крѣпкіе отроги скаль, и теперь ее льющую слезы никогда, какъ гласитъ молва, не оставляютъ дожди и снѣга; она орошаетъ шю всегда плачущими глазами (бровями); подобно ей меня теперь усыпляетъ божество.

**Хоръ.** Но она богиня и божественнаго происхожденія, мы же смерти и приходимъ отъ смертныхъ; во всякомъ случаѣ велика слава для умирающаго получить удѣлъ равнѣ съ богоподобными.

840. **Антигона.** Увы надо, мною насмѣхаются! Зачѣмъ, во имя отечественныхъ боговъ, оскорбляешь ты меня еще не умершую, а живую? О, городъ, о, богатые граждане города! Увы, диркайскіе источники и роци богатыхъ колесницами Оивъ! Всѣхъ васъ я беру въ свидѣтели, какъ и, неоплаканная друзьями, на основаніи какихъ законъ отправляюсь къ насыпанному кургану свѣжей могилы О я, несчастная! И не сожигательница ни между живыми, ни между мертвыми.

850. **Хоръ.** Дошедши до крайней дерзости, ты припала къ возвышенному трону Дики, дитя, и искупаешь какую то отцовскую вину.

**Антигона.** Ты коснулся самыхъ тяжкихъ страданій моихъ, извѣстной печальной судь-

бы отца и всего нашего общаго несчастія, знаменитыхъ Лабдакидовъ. О материнское преступленіе брачнаго ложа, бракъ несчастной матери съ собственнымъ сыномъ, моимъ отцомъ, отъ котораго я сама, несчастная, родилась Къ нимъ я теперь отправляюсь сожигательницей, проклятая, безъ брака. Увы, братъ, рѣдившійся отъ несчастнаго брака, ты умерши умертвилъ меня еще живую!

**Хоръ.** Почитать его есть благочестивое дѣло; но переступить власть того, кому власть принадлежитъ, никакъ не слѣдуетъ; теби же погубилъ твой добровольный порывъ.

**Антигона.** Неоплаканная, безъ друзей и брачныхъ гимновъ иду я по послѣднему пути; не видѣть мнѣ несчастной болѣе (невозможно видѣть) священное око свѣтила; о моей неоплаканной судьбѣ никто изъ друзей не скорбитъ.

**Креонъ.** Развѣ вы не знаете, что никто не прекращалъ бы возгласовъ и рыдавій предъ смертью, еслибы позволено было ихъ выразить? Уведите ее поскорѣй, закройте въ могилѣ, покрытой сводомъ, какъ я приказалъ, и оставьте ее одну, пожелаетъ ли она умереть или при жизни быть похороненной въ этой пещерѣ. Мы же чисты по отношенію къ этой дѣвицѣ: она будетъ только лишена возможности жить на этомъ свѣтѣ.

**Антигона.** О могила, брачная спальня, глубокое, вѣчно стерегущее жилище, куда я теперь отправляюсь къ своимъ, большую часть

которыхъ по смерти приняла Персефона между мертвыми! Последняя изъ нихъ я при далеко несчастнѣйшихъ обстоятельствахъ отправляюсь прежде, чѣмъ наступаетъ смертный часъ. Но отправляясь туда, я питаю еще ту надежду, что приду милою для отца, милою и тебѣ, мать, милою тебѣ, единокровный братъ, такъ какъ я по смерти вашей собственноручно обмыла васъ, украсила и совершила могильныя возліянія. Теперь, Полинникъ, я получаю эго наказаніе за то, что покрыла твое тѣло, хоть предъ благоразумными я почтила тебя, какъ слѣдуетъ (хорошо). Еслибы я была матерью дѣтей или если бы у меня мужъ по смерти разлагался, я никогда не избрала бы этого дѣла на переکورъ гражданамъ. Но на какомъ основаніи я говорю эго? У меня былъ бы другой мужъ по смерти перваго и дѣти отъ другаго мужа, если бы и этого (дѣтяти) лишила съ. Но когда отецъ и мать почили въ Аидѣ, то никоимъ образомъ не можетъ вырости братъ. Почтивши тебя на этомъ основаніи предъ всѣми, я показалаь Креону преступницей и дерзкой, о единокровный братъ! Вотъ теперь овъ меня силою схватилъ и ведетъ меня, безбрачную, безъ свадебныхъ гимновъ, не получившую въ удѣлъ брачныхъ узъ, ни кормленія ребенка, и вотъ я одна, несчастная, лишенная друзей, отправляюсь при жизни въ жилище мертвыхъ. Какой изъ божественныхъ законовъ я нарушила? Какъ мнѣ, несчастной, поднять взоръ къ богамъ?

900.

910.

920.

Кого призвать въ защиту, послѣ того какъ я, поступивъ благочестиво, получила безчестіе? Но если это считается прекраснымъ у боговъ, то я, согрѣшивши, прощу то, что я потеряла; если же ошибаются тѣ, то пусть они потерпятъ не больше, чѣмъ дѣлають мнѣ несправедливо.

**Хоръ.** Порывы тѣхъ же влеченій все еще владѣють ею. 930.

**Креонъ.** Поэтому много придется (слышать) рыданій тѣмъ, которые ведутъ ее, изъ за ихъ же медлительности.

**Антигона.** Увы! Это слово пришло весьма близко смерти.

**Хоръ.** Я не увѣщаваю тебя надѣяться, что это не будетъ такъ опредѣлено.

**Антигона.** О отеческій городъ Фивы и туземные боги, меня уводятъ немедленно. Взгляните, правители Фивъ, что и отъ какихъ людей я терплю за то, что почтила благочестіе. 940.

#### IV ΣΤΑΣΙΜΟΝ.

1 строфа.

**Хоръ.** И Даная (тѣло Данаи) потеряла лишеніе небеснаго свѣта въ скованной мѣдью тюрьмѣ; она была скована и скрыта въ могильномъ жилищѣ. И она была почетнаго происхожденія дитя, и хранила золотое потомство Зевеса. Но страшна роковая сила судьбы; ее не могутъ избѣжать ни богатство, 950.

ни сила, ни башни, ни переплывающіе море черныя карабли.

### I антистрофа.

960. Скованъ былъ также вспылчивый сынъ Дрианта, царь Эдоновъ, заключенный Діонисіемъ въ оковы вслѣдствіе извительнаго образа мыслей. Такъ истекаетъ по каплямъ страшная большая сила безумства. Онъ узналъ въ безуміи бога, затронувъ его извительными словами. Ибо онъ останавливалъ вдохновляемыхъ богомъ жевцинь и ликующее пламя и раздражалъ любящихъ флейту музъ.

### 2 строфа.

970. У Кілійскихъ угесовъ двойнаго моря находятся Боспорскія скалы и негостепріимный Салмидесъ Фракійцевъ, гдѣ близкій городу (защитникъ) Аресъ видѣлъ проклятую язву ослѣпленныхъ преступною женою дѣтей Финей на взывающихъ ко мщению орбитахъ глазъ, вырванныхъ кровавыми руками и остріемъ набилки.

### II антистрофа.

980. Истощенные, они, несчастные, оплакивали свою несчастную судьбу, происходя отъ несчастной матери, которая касалась потомства древняго рода Эрехтеевъ; въ отдаленныхъ пещерахъ выросла среди отцовскихъ вѣтровъ на холмѣ быстрая, какъ лошадь, дочь Борея,

дита боговъ. Но и на нее, дита, обрушились вѣчныя богини судьбы.

### V EPIEISODION.

Тирезій. Властители Фивъ! Мы приходимъ по общей (одной) дорогѣ, видя при помощи одного: ибо слѣшимъ (этотъ) путь указываетъ предводителемъ.

Креонъ. Что новаго, старикъ Тирезій? 990

Тирезій. Я скажу, а ты повинуйся предсказателю.

Креонъ. Но я вѣдь и прежде не уклонился отъ здраваго разсудка.

Тирезій. Поэтому ты прочнымъ путемъ и управляешь этимъ городомъ.

Креонъ. Я могу доказать, что я испыталъ полезное.

Тирезій. Подумай, ты и теперь колеблешься на острівъ судьбы.

Креонъ. Что случилось? Я дрожу отъ твоихъ словъ.

Тирезій. Ты это узнаешь, выслушавъ знаменія моего искусства. Сидя на древнемъ 1000 сѣдалищѣ наблюдателей птицъ, гдѣ у меня было собраніе всякаго рода птицъ, я услышала какой то неизвѣстный крикъ птицъ, которыя кричали зловѣщимъ дикимъ голосомъ, и замѣтилъ, какъ они кровавыми когтями раздирали другъ друга, а вѣдь крикъ птицъ

не остается безъ всякаго значенія. Я тотчасъ въ страхѣ испыталъ пламя жертвенныхъ животныхъ на пылающихъ жертвенникахъ; но пламя не заблестѣло отъ жертвенныхъ животныхъ, а на пеплѣ растаялъ влажный жиръ

1010 бедеръ, дымился и разлетался; поднятая желчь разлеталась брызгами, а бедра торчали безъ покрывающаго ихъ жиру. Отъ этого мальчика я узналъ, что предсказанія пророка дѣются вслѣдствіе негодныхъ знаменій, ибо олъ для меня указатель пути, а я для другихъ. Въ этомъ страдаетъ государство вслѣдствіе твоего образа мыслей, ибо всѣ наши алтари и жертвенники полны добычи несчастнаго погибшаго сына Эдина отъ хищныхъ птицъ и собакъ.

Теперь боги не принимаютъ отъ насъ болѣе

1020 жертвенныхъ молитвъ и пламени бедеръ, птицы не производятъ благопріятнаго карканія, напившись жирной крови убитаго мужа. Подумай объ этомъ, дитя! Всѣмъ людямъ свойственно ошибаться; тотъ же, кто ошибается, тогда не глупъ и не несчастенъ, если олъ, понавъ въ несчастье, исправляетъ ошибку и не остается упрямымъ. Самоувѣренность бываетъ часто признакомъ глупости. Уступи умершему и не терзай погибшаго. Что за

1030 храбрость вторично убивать умершаго? Желая тебѣ добра, я совѣтую тебѣ благое; весьма пріятно учиться у того, кто даетъ хорошіе совѣты, въ особенности, если онъ говоритъ о выгодномъ.

**Креонъ.** Старикъ! Всѣ вы, какъ стрѣлки въ цѣль, мѣтите въ этого человѣка, и даже въ гаданіи я не оставленъ вами неиспытаннымъ; но этимъ родомъ я давно продавъ и обмануть (нагруженъ). Зарабатывайте, продавайте, если хотите, лянтарь изъ Сарды и индійское золото; но въ могилѣ его вы не похороните; если даже орлы Зевса, схвативъ

1040 его какъ добычу, отнесутъ къ престолу Зевса, я, и такого грѣха не побоявшись, не позволю его похоронить, ибо я отлично знаю, что никто изъ людей не въ состояніи обезчестить боговъ. Погибаютъ, старикъ Тирезій, постыднымъ образомъ многіе вліятельныя лица, если они изъ-за выгоды краснорѣчиво говорятъ о постыдныхъ дѣлахъ.

**Тирезій.** Увы! Развѣ кто нибудь изъ людей знаетъ, обдумываетъ?

**Креонъ.** Что такое? Какую общую мысль ты выражаешь?

**Тирезій.** Что лучшее изъ всѣхъ сокровищъ

1050 вишь хорошей совѣтъ.

**Креонъ.** Какъ, по моему мнѣнію, гибельно быть глупымъ.

**Тирезій.** Этимъ то недугомъ ты полонъ по природѣ.

**Креонъ.** Не хочу дерзко отвѣчать предсказателю.

**Тирезій.** Но ты отвѣчаешь такъ, если говоришь, что я ложно предсказываю.

**Креонъ.** Ибо весь родъ предсказателей корыстолюбивъ.

**Терезій.** Родъ тиранновъ предпочитаетъ низкое корыстолюбіе.

**Креонъ.** Знаешь ли ты, что твои начальники суть тѣ, о которыхъ ты говоришь?

**Тирезій.** Я знаю, ибо чрезъ меня ты спаситель и властитель этого города.

**Креонъ.** Ты умный предсказатель, но любишь несправедливое.

1060 **Тирезій.** Ты заставишь меня высказать то, что скрыто (неподвижно) въ моемъ сердцѣ.

**Креонъ.** Скажи, но не говори для выгоды.

**Тирезій.** Такъ и относительно тебя, думаешь ты, (говорю я такъ)?

**Креонъ.** Знай, что ты не склонишь моихъ убѣжденій.

1070 **Терезій.** Такъ знай, что ты не совершишь (проживешь) уже многихъ быстрыхъ оборотовъ солнца, въ теченіе которыхъ ты самъ возвратишь взаимно этихъ мертвыхъ одинъ трупъ изъ своей плоти за то, что ты съ этого свѣта отправилъ внизъ одву душу, безчестно скрылъ ее въ могилѣ, и за то, что ты держишь здѣсь одинъ трупъ, непричастнымъ подземнымъ (огамъ, неоплаканнымъ и безславнымъ; все это не позволено ни тебѣ, ни верховнымъ богамъ, а насильно тобою совершается. За это губительные мстители — Эриии Анда и боговъ слѣдятъ, чтобы ты былъ пораженъ тѣми же несчастіями. Посмотри внимательно, говорю ли я это, будучи подкупленъ деньгами. Немного времени спущи

тебѣ покажутъ это воли мужей и женъ въ твоемъ домѣ. Такія стрѣлы — ибо ты меня 1080 оскорбляешь — я, какъ стрѣлокъ, направилъ на твою душу въ гнѣвъ, вѣрныя; удара ихъ ты не избѣжишь. Отведи меня домой, мальчикъ, чтобы онъ излилъ свой гнѣвъ на болѣе молодыхъ и понялъ, что нужно свой языкъ воспитать болѣе спокойнымъ, а умъ съ лучшими мыслями, чѣмъ тѣ, которыми онъ имѣетъ теперь.

**Хоръ.** Царь! Этотъ мужъ ушелъ, пред- 1090 сказавъ несчастіе. Мы знаемъ, что съ тѣхъ поръ какъ мы вмѣсто черныхъ волосъ покрылись бѣлыми, онъ никогда ложно не предсказалъ въ городѣ.

**Креонъ.** Я самъ это знаю и беспокоюсь въ душѣ. Уступить страшно, но предстоитъ еще несчастіе, болѣе страшное, что я при несчастіи не сдержалъ гнѣва.

**Хоръ.** Требуется благоразуміе, Креонъ, сынъ Менойка.

**Креонъ.** Что же дѣлать мнѣ? Говори, я повинуюсь.

**Хоръ.** Пойди и выпусти дѣву изъ под- 1100 земной нещеры, сдѣлай могилу умершему.

**Креонъ.** Это ты совѣтуешь и полагаешь, что слѣдуетъ уступить мнѣ?

**Хоръ.** Какъ можно скорѣе, царь; ибо скорыя наказанія боговъ уничтожаютъ злона-мѣренныхъ.

**Креонъ.** Увы! съ трудомъ, но измѣняя свое рѣшеніе, чтобы это сдѣлать, ибо не слѣдуетъ бороться съ необходимостью.

**Хоръ.** Пойди и сдѣлай это самъ.

**Креонъ.** Я могу пойти, какъ есть. Идите, идите, слуги, присутствующіе здѣсь и отсутствующіе, возьмите въ руки топоры и  
1110 спѣшите къ издали видному мѣсту; я же, такъ какъ мое мнѣніе къ тому склонилось, самъ лично освобожу ее, какъ связалъ; я боюсь, что лучше жить, сохраняя существующіе законы.

### ОРХНЕТІКОН.

#### 1 строфа.

**Хоръ.** О Вакхъ многоименный, украшеніе Кадмейской дѣвицы и потомокъ тяжело гремящаго Зевса, ты, который защищаешь славную Италію и властвуешь въ гостепріимныхъ заливахъ элевзинской Деи, о Вакхъ,  
1120 живущій въ Фивахъ, родномъ городѣ Вакханокъ, у влажныхъ источниковъ Исмены и у посѣвовъ дикаго Дракона!

#### 1 антистрофа.

На тебя смотреть съ двувершинной скалы блистающее свѣтило, гдѣ ходитъ Норикійскія нимфы и Вакханки, также источникъ Касталіи.  
1130 Когда ты ходишь по Фиванскимъ улицамъ, привѣтствуютъ тебя съ пѣніемъ божественныхъ пѣсень покрытые плющемъ Нисай-

скіе холмы и богатый виноградникомъ зеленый берегъ.

#### 2 строфа.

Вмѣстѣ съ матерью своею, сраженной молвіей, ты выше всѣхъ считаешь нашъ городъ. И теперь, когда весь городъ одержимъ  
1140 страшнымъ ведугомъ. прійди очистительной ногой черезъ Парнаскій холмъ или шумящій проливъ.

#### II антистрофа.

О предводитель звѣздъ, блистающихъ огнемъ, блюститель почныхъ хороводовъ, дитя и потомокъ Зевеса, явись вмѣстѣ съ своими Наксійскими спутницами, Оіями, которыя въ восхищеніи всю ночь прославляютъ властителя  
1150 Іакха.

### ΕΞΟΔΟΣ.

**Вѣстникъ.** Жители Кадма и домовъ Амфіона! Нѣтъ такой человѣческой жизни, которую я сталъ бы хвалить или порицать, ибо судьба то возстановляетъ, то ниспровергаетъ  
1160 счастливаго и несчастнаго; и у смертныхъ нѣтъ ни одного предсказателя того, что определено: Креону, напримѣръ, по моему мнѣнію, можно было когда то завидовать, когда онъ, спасши эту кадмейскую страну отъ вра-

говъ, получивъ всю власть надъ государствомъ, сталъ править, счастливый, славнымъ потомствомъ дѣтей. Теперь все пропало; ибо когда человѣкъ теряетъ радости, я не скажу болѣ, что онъ живетъ, а считаю его бездушнымъ трупомъ. Будь богатымъ, сколь хочешь, живи съ царской пышностью; но если отсутствуютъ радости, я у такого человѣка не купилъ бы ничега прочаго взаимѣнъ удовольствіи даже за тѣнъ дыма.

**Хоръ.** Какое еще несчастіе царя ты приносишь съ собою?

**Вѣстникъ.** Они умерли: живые виновники ихъ смерти.

**Хоръ.** Но кто убилъ, кто умеръ? говори.

**Вѣстникъ.** Гемонъ умеръ, отъ собственной руки онъ плаваетъ въ крови.

**Хоръ.** Отъ отцовской или собственной руки?

**Вѣстникъ.** Отъ собственной, негодяи на отца за убійство.

**Хоръ.** О предсказатель, какъ вѣрно ты предсказалъ!

**Вѣстникъ.** При такихъ обстоятельствахъ предстоить позаботиться о прочемъ.

**Хоръ.** Вотъ я вижу несчастную Евридику, супругу Креона, она идетъ изъ дому, услыхавъ о несчастіи сына или случайно.

**Евридина.** О граждане всѣ! Что за рѣчи услышала я, направляясь къ выходу съ тѣмъ, чтобы пойти привѣтствовать молитвами богиню Палладу? Я случайно отперла засовъ

открывающейся двери, когда до ушей моихъ долетѣли разговоры о семейномъ несчастіи. Исгугавшись, я навзничь упала на служавокъ и лишилась чувствъ. Но скажите мнѣ опять, что это были за разговоры? Какъ опытная въ несчастіяхъ, я выслушаю ихъ. 1190

**Вѣстникъ.** Я, какъ очевидецъ, все расскажу тебѣ, дорогая госпожа; ибо зачѣмъ я стану тебя обманывать тѣми словами, черезъ которыя я впоследствии окажусь лжецомъ? Самое вѣрное всегда справедливость. Я слѣдовалъ по слѣдамъ твоего супруга по возвышенной равнинѣ, гдѣ лежалъ еще жалкій, растерзанный собаками трупъ Полинника. Помогившись богинѣ, защитницѣ дороги и Плутону, чтобы они составили сильный гнѣвъ мы вымыли его въ священной ваннѣ и сожгли то, что осталось, на свѣже вырванныхъ масличныхъ вѣтвяхъ и, насылавъ высокой холмъ родной земли, отравились въ глубокую, покрытую каменнымъ сводомъ, пещеру Аида, брачную спальню дѣвицы. Кто то услыхалъ издали отголосокъ громкихъ рыданій вблизи лишенной погребальныхъ почестей могилы и пошелъ возвѣстить объ этомъ властителю Креону; къ нему же, все ближе подходящему, долетаютъ неясные звуки несчастныхъ рыданій; зарывавъ, онъ произноситъ плачевное слово: „О, и несчастный! развѣ я предсказатель? Неужели 1200 я совершаю самый несчастнѣйшій путь изъ всѣхъ пройденныхъ? Меня смущаетъ голосъ 1210

сына! подойдите, слуги! станьте у могилы и смотрите, проникнувъ въ самую пещеру черезъ отверстіе въ могилѣ, образованное вынутымъ камнемъ, слышу ли я голосъ Гемона или я обмануть богами? Мы стали изслѣдовать это по приказанію упавшаго духомъ господина: въ отдаленной камерѣ пещеры мы увидѣли ее, повѣшанную за шею, привязанную скрученною петлею изъ полотна, а онъ лежалъ посрединѣ, обнимая ее, громко оплакивая потерю умершей невѣсты, поступки отца и брачное ложе. Когда отецъ увидалъ его, онъ, тяжело зарыдавъ, пошелъ къ нему внутрь, со слезами сталъ звать его: «о несчастный, что ты сдѣлалъ? какое рѣшеніе ты предпринялъ? въ какомъ несчастіи ты погибъ?»

1230 Выйди, дитя, въ слезахъ тебѣ умоляю. Но сынъ дико смотрѣлъ на него неподвижными глазами съ выраженіемъ презрѣнія на лицѣ (презирая его): ничего не отвѣчая, онъ вынулъ обоюдоострый мечъ, но не попалъ въ обратившагося въ бѣгство отца. Разсердившись на себя, онъ, несчастный, какъ былъ, бросился на конь и воткнулъ его себѣ прямо въ бокъ, еще въ сознаніи онъ влажными руками обнялъ дѣвицу; тяжело дыша, онъ испускаетъ капли крови на бѣлыя щеки. Трупъ

1240 лежитъ на трупѣ, получивъ, несчастный, брачное ложе въ домѣ Аида, показывая людямъ, что безразсудство приноситъ человѣку самое большее несчастіе.

**Хоръ.** Зачѣмъ ты это такъ рассказываешь? Эта женщина ушла раньше, чѣмъ сказать хорошее или дурное слово.

**Вѣстникъ.** Я самъ изумляюсь, но я питаю надежду, что она, услыхавъ о несчастіи сына, не хочетъ произносить вопли въ гордѣ, а возложить скорбѣть о семейномъ несчастіи служанкамъ внутри дома (ибо она еще владѣетъ разумомъ, чтобы совершить грѣхъ).

**Хоръ.** Я не знаю, но мнѣ кажется, что 1250 чрезмѣрное молчаніе такъ же тяжело, какъ напрасныя сильныя рыданія.

**Вѣстникъ.** Мы узнаемъ, вошедши въ домъ, скрываетъ ли она что либо тайное въ взволнованной душѣ. Ты справедливо замѣчаешь: и чрезмѣрное молчаніе выражаетъ тяжесть.

**Хоръ.** Но вотъ идетъ самъ царь, неся въ рукахъ многозначущее доказательство и, если можно сказать, не по чужой винѣ, а по собственному грѣху.

**Креонъ.** Увы, жестокіе, смертоносные 1260 грѣхи безумныхъ мыслей! О вы, взирающіе на родственныхъ убійцъ и убитыхъ! О несчастіе (происшедшее отъ) моихъ рѣшеній! О сынъ, молодой съ молодой смертью! Увы, ты умеръ, ты погибъ по моему, а не по твоему безумію!

**Хоръ.** Ты слишкомъ поздно, какъ видно, 1270 видишь справедливость!

**Креонъ.** Увы! и узналъ это, несчастный. На мою голову богъ послалъ тогда великое

несчастіе и толкнулъ меня по безумному пути. Увы! онъ низвергъ и попралъ ногами мою радость. Ахъ, тяжелыя несчастія смертныхъ!

**Слуга.** Господинъ! ты очевидно приходишь, какъ имѣющій и готовый приобрести несчастія неся одно въ рукахъ, другое готовый увидѣть скоро въ домѣ.

1280 **Креонъ.** Что еще за несчастіе, большее, чѣмъ это?

**Слуга.** Жена твоя умерла, несчастная преданная мать этого покойника, отъ свѣжихъ ударовъ.

**Креонъ.** О, непримиримая бездна Аида, почему ты меня губишь? О, возвѣстившій мнѣ невыразимое несчастіе, какое извѣстіе ты приносишь? Ты вторично убиваешь погибшаго мужа. Что говоришь ты? Что новаго приносишь ты? Увы! увy! что къ гибели (сына) присоединилась другая жертва, смерть жены.

1290

**Хоръ.** Можно посмотреть, ибо она уже не во внутреннихъ покояхъ.

**Креонъ.** Увы, я, несчастный! вижу это второе бѣдствіе. Что за несчастіе еще меня ожидаетъ? Я только что держу сына въ рукахъ и вижу вблизи, несчастный, другой трупъ, Увы, увy, несчастная мать! Увы, сынь!

1300 **Слуга.** Пораженная, она лежитъ у жертвенника и закрываетъ помутившіяся очи, оплакивая славную участь прежде погибшаго Мегарея, затѣмъ этого, затѣмъ накликавъ тяжелыя бѣдствія на тебя, дѣтоубійцу.

**Креонъ.** Увы! увy! я дрожу отъ страха. Почему кто нибудь не поразилъ меня прямо въ грудь обоюдоострымъ мечемъ? Увы, я несчастный! Я связанъ тяжелою скорбью. 1310

**Слуга.** Умирающей ты былъ обвиненъ какъ въ этихъ, такъ и другихъ несчастіяхъ.

**Креонъ.** Какимъ образомъ она убійствомъ лишила себя жизни?

**Слуга.** Она собственноручно пронзила себѣ сердце, узнавъ о громко оплакиваемой судьбѣ сына.

**Креонъ.** Увы! все это по моей винѣ никогда не перейдетъ на другого изъ смертныхъ; я тебя убилъ, несчастный, говорю истину (сознаюсь). Скорѣе, слуги! ведите меня 1320 прочь, я ужь не болѣе какъ ничто!

**Хоръ.** Ты совѣтуешь выгодное, если есть еще какая выгода въ несчастіяхъ. Самыя кратчайшія несчастія въ настоящее время лучше всего.

**Креонъ.** Прийди, прийди! покажись прекраснѣйшая изъ моихъ частей, приводя мнѣ послѣдній день! Прийди, прийди, чтобы я не 1330 видѣлъ болѣе другаго дня.

**Хоръ.** Это вопросъ будущаго, но слѣдуетъ позаботиться о настоящемъ. Объ этомъ позаботятся тѣ, кому надлежитъ.

**Креонъ.** Не молись болѣе ни о чемъ, ибо отъ опредѣленнаго смертнымъ несчастія нѣтъ освобожденія.

**Креонъ.** Увели бы вы поскорѣе прочь 1340 преступнаго мужа, который тебя, сынь, не-

волью убилъ, также и тебя (жена). Увы. я несчастный! некуда мнѣ обратить взоръ, все что было въ рукахъ, лежитъ въ сторонѣ, на мою же голову обрушилось невыносимое несчастіе.

Хоръ. Выше всего въ счастіи благоразуміе, не слѣдуетъ также грѣшить касательно боговъ. Горделивыя рѣчи гордецовъ, наказывал жестокими ударами, въ старости учать благоразумію.

## СЛОВА.

Κοινός 3 — общій; ἀδελφός 2 — родной братъ, родная сестра; τὸ χάρις χάριτος — гонима; τελῶ — совершаю, оканчиваю; ἀλγεινός 3 — горестный, печальный; ἀτήσιμος 3 — вредный, гибельный; πάνδημος 2 — всевародный; πάνδημος πόλις — весь городъ; τὸ κήρυγμα, ατος — объявленіе; ἀρτίως (нар.) — только что, теперь; στείχω — иду, ухожу; ὁ μῦθος — рѣчь, слово, извѣстіе; φρουρός 2 (πρὸ, ὁδός) — удаляющійся, исчезающій; ὑπερτερον (нар.) — болѣе, даѣе; ἀτάραι — меня обижать, страдаю; αἰετός 2 — принадлежащій двору; κλῶ — слышу, узнаю; χαλχάινω — я озабоченъ, волнуясь; ἡ τάφος — гробъ, могила; ὁ κασίγνητος — родной братъ; प्रतिώ — болѣе цѣню, уважаю; ἀτιμάω — презираю; ἡ χθών, ὀνός — земля, почва; κρύπτω — скрываю, погребаю; ἐνερθεν (нар.) — внутри; ἐντιμος 2 — уважаемый; ἀθλίως (нар.) — несчастно; ὁ νέκος, ος — умерший, трупъ; ὁ ἀστός — туземецъ, гражданинъ; κωχῶ — плачу, оплакиваю; ἔαω — оставляю; ἀχλατος 2 — неоплаканный; ἀταφος 2 — непогребенный; ὁ οἰωνός — хищная птица; εἰσορμάω — 30. быстро вхожу, устремляюсь; ἡ βορά — пища,

- кормъ; δῆυρο (нар.) — сюда; véμαι — прихожу; αφής 2 — ясный, вѣрный; δ φόνος — убійство, смерть; πρόκειμαι — лежу, предстою; δημόλευστος 2 — побитый камнями публично; ταχα (нар.) — скоро; ἐσθλός 3 — благородный; ταλαίφρων 2 — несчастный; ἐφάπτω — привязываю, возбуждаю; προστίθημι — кладу возлѣ; Μ — присоединяю себѣ; ξυμπονέω — содѣйствую, помогаю; ξυνεργάζομαι — содѣйствую, помогаю; τὸ κινδύνευμα, ατος — опасность; κουφίζω — облегчаю, поднимаю, погребаю; νοέω — думаю; ἀπόρρητος 2 — запретивный; σχέλιος 3 — страшный, ужасный, дерзкій; ἀντείρηκα — возражаю, запрещаю; εἶργω — заключаю, препятствую; μέτεμι (εἰμι) — вл. моей власти; οἶμοι — увы; φρονέω — думаю; ἀπαχθής 2 — враждебный, ненавидящий; δυσκλής 2 — безславный, бесчестный; αὐτόφωρος 2 — захваченный вь минуту преступления; τὸ ἀπλάχημα, ατος — заблужденіе, проступокъ, вина; ἡ ὄψις — видъ; αἱ ὄψεις — глаза; ἀράσσω — ударяю, вырываю, выкалываю; αὐτοσυχός 2 — дѣйствующій самъ; πλεχτός 3 — силетенный; ἡ ἀράνη — веревка, петля; λωβάομαι — обижаяю врежу; ἀράνας βίον — позорно кончить жизнь петлею; αὐτοκτονέω — убивать другъ друга; ταλαίφωρος 2 — несчастный; ἡ μόρος — жребій, участь, смерть; κατεργάζομαι — совершаю, убиваю; ἡ ψήφος — камешекъ, голосъ, рѣшеніе; τὸ κράτος, ους — сила, крѣпость; τὰ κράτη — насиліе; παρέξειμι — переступаю, нарушаю; ἐννοέω — замѣчаю, понимаю, взвѣшиваю; ἀλγεῖνός см. 4; ἡ ξύγγνοια — прощеніе; ἰσχω — удерживаю; βιάζομαι — при-
- 40.
- 50.
- 60.

- нуждаю; περισσός 3 — чрезмѣрный, надменный; κείνος = ἐκεῖνος; ὕσιος 3 — чистый, священныи; 70.  
 πανουργέω — поступаю хитро — ὄπα — совершать благочестивое дѣло; ἀρέσκω — правлюсь, я угодевь; κάτω (нар.) — внизу; ἐνθάδε (нар.) — здѣсь; ἔντιμος 2 — см. 25; ἀτιμάζω — см. 24; ἀτιμος 2 — неуважаемый, недостойный; ἀμήχανος 2 — неспособный; προέχω — превосхожу; Μ — привожу вь оправданіе, χῶω — дѣлаю насыпь; πορεύω — переуправляю; Μ — иду, отправляюсь; τάλας, αйна, αν — несчастный, злополучный; ὑπερδέδοικα — боюсь за к. л.; προταρβέω — боюсь за к. л.; ἐξαρδῶ — поднимаю, восстанавливаю; ἡ πότμος — участь, судьба, несчастіе; προμηγῶω — показываю, объявляю; κρυφή — (нар.) — тайно; κεύθω — скрываю; αὐτως (нар.) такимъ образомъ; καταυδάω — рассказываю, говорю; σιγῶω — молчу; κηρύσσω — объявляю; ἡ καρδία — сердце, душа; ἀνδάνω — правлюсь; ἀμήχανος 2 — см. 79; ἐράω — люблю, желаю; σθένω — могу, имѣю силу; 90.  
 ἀρχήν — вначалѣ; θηράω — охочусь, стремлюсь; ἐχθαίρω — ненавижу; πρόσκειμαι — лежу возлѣ ч. л., нахожусь; ἡ δυσβουλία — необдуманность, безразсудство; στείχω — см. 10; ἄνοος 2 — безразсудный, глупый; ὀρθῶς (нар.) — вѣрно, справедливо; ἡ ἀκτίς, ινος — лучъ солнца; ἡ ἀέλιος = ἡλιος — солнце; ἐπτάτολος 2 — семинатный; τὸ φάος = φῶς — свѣтъ; τὸ βλέφαρον — вѣки, глазъ; τὸ ρέεθρον — потокъ, волна; μολέω — хожу, прихожу; ο и ἡ λευκάσπις, ιδος — съ бѣлымъ щитомъ; ἡ πανσαγία — полное вооруженіе; ἡ φογάς, ἀδος — бѣглець; πρόδρομος 2 — бѣгущій впереди;
- 80.
- 90.
- 100.

110. κινέω — двигаю, возбуждаю; ὁ χαλινός — узда; τὸ νεῖκος, οὖς — брашь, ссора; ἀμφίλογος 2 — спорный, сомнительный; κλάζω — пишу, кричу; ὁ αἰτός — орелъ; ὑπερπέτομαι — пролетаю; ἡ πτέρυξ, υγός — перо, крыло; στεγανός — покрытый; ἵππόκομος 2 — косматый; ἡ κόρυς, οὖδος — шлемъ; τὸ μέλαθρον — домъ, пеплище; φονάω — жажду крови; ἀμφιχαίω — кругомъ зѣлю, поглошаю; ἡ λόγχη — копье; ἡ γένυς, οὖς — челюсть; τὸ στεφάνωμα — кругъ, ограда; ὁ πόργος — башня; πευκάεις 3 — сосновый; τὸ νῶτον — спина, тылъ; 120. ὁ πάταγος — шумъ; ὁ ἀντίπαλος — противникъ; δυσχείρωμα — непреодолимое, венобѣдимое; ὁ δράκων, οντος — драконъ, змѣй; ὁ κόμπος — хвастовство, похвала; ὑπεχθαίρω — весьма ненавижу; προσνίσσομαι — прихожу, наступаю; ἡ καναχή — шумъ, звукъ; ὁ ὑπερόπτης — презритель, надменный; παлтός 3 — брошенный; παлтὸν πῦρ — молнія; ῥιπτέω — бросаю; ἡ βυλβίς, ἴδος — барьеръ; ἀλαλάζω — поданную радостные крики, ликую; ἀντίτοπος 2 — отражающийся, пораженный; τανταλῶ — метаю; πορφόρος 2 — огненосный; μαίνομαι — вѣнствую, ликую; ἡ ὄρη — порывъ, напоръ; βαχχεῶ — вѣнствую; ἐπιπέω — вѣю, дую на ч. л.; ἡ ῥιπή — порывъ, напоръ; ἐπινωμάω — прогоняю; ὁ δεξιόστροφος — правая пристяжная, сильный, воинственный; ὁ λοχαγός — предводитель отряда; παγγάλκος — весь жѣдный; τὸ τέλος — конецъ; τὰ τέλη — доспѣхи; πλῆν — кромѣ, стужерός 3 — ужасный, несчастный; δικρατής 2 — имѣющий двойную власть; τὸ μέρος, οὖς — часть, доля, удѣлъ; μεγάλωνμος 2 —

- имѣющий великое имя, достославный; πολυάρματος 2 — богатый колесницами; ἀντιχαίρω — радуюсь съ своей стороны; ἡ λησμοσύνη — забвение; ὁ χορός — хороводъ, пляска; παννύχιος 3 — продолжающийся всю ночь; ἐλελίγθων 2 — потрясающий землю; νεοχμῖος 2 — новый, неожиданный; ἡ συντοχία — случай, опредѣление; χωρέω — хожу, уступаю; ἡ μῆτις, ιος — замысль, намѣренье; ἐρέσσω — гребу, правлю; σβύχλητος 2 — созвучный; ἡ λέσχη — разговоръ, свѣщаніе, совѣтъ; τὸ κήρυγμα, ατος — приказаніе, общародование; ἀσφαλῶς (нар.) — безопасно, вѣрно; ὁ σάλος — движение моря, волнение; σειώ — потрясаю; ὀρθῶ — поднимаю, направляю вѣрно; ὁ πομπός — спутникъ, вѣстникъ; δίχα (нар.) — на двѣ части, отдѣльно; σέβω — чту, почитаю; ὁ θρόνος — сѣдалище, власть; ἔμπεδος 2 — твердый, вѣрный, постоянный; τὸ φρόνημα, ατος — образъ мыслей, мысль; παίω — бью, ударяю; κλήγω — ударяю; ὁ αὐτόχειρ — дѣйствующій собствен. рукой; τὸ μίαισμα, ατος — нечистота; нечестивое убійство, позоръ; τὰ ἀγγιχτεία — близкое родство; ἐντριβής 2 — опытный, свѣдущій; εὐδῶν — правлю, управляю; τὸ βοόλημα, ατος — совѣтъ, рѣшеніе; ὁ φόβος — страхъ; πάλαι (нар.) — давно; σιωπάω — молчу; ἡ ἄτη — вредъ, несчастіе, бѣдствие, вина; στείχω см. 10; ὁ ἀστός — туземець, гражданинъ; δυσμενής 2 — враждебный; ἡ χθών ονός — земля, почва; ἔρθός 3 — прямой, высокий; αἰῶ — умножаю, поднимаю; ὑπερμάχομαι — стараюсь за к., защищаю, ἀριστέω — вѣнствую, отличаюсь; τὸ δῶρο ατος — балка, дерево; ἐφαγνίζω —

- совершаю священныя жертвы; ζύναμος 2 — еднокровный, родной; ἐγγενής 2 — природный, родственный; πύμπρημι — сожигаю; χατάχρας (нар.) — до основанія, совершенно; πατέομαι — вышаю, ъмъ; κτερίζω — погребаяю; κωχόω — оплакиваю; τό δεμας — тѣло; ἐδεστός 3 — съѣденный; αἰκίζω — терзаю, мучу; ἐνδικος 2 — законный, справедливый; δόσυνος 2 — недоброжелательный, врагъ; εὐμενής 2 — благосклонный, милостивый; πάρεμι (εἶμι) — присутствую, πάρεστί μοι — ó σκοπός — сторожъ, смотритель; βαστάζω — ношу, забочусь; προτίθημι — предлагаю, назначаю; ó ἐπίσκοπος — сторожъ, ἐπεντέλλω — поручаю, приказываю еще что, либо; ἐπιχωρέω — уступаю; ἀπιστέω — не вѣрю, не повинуюсь; μῶρος 3 — глупый, ἐράω — жѣлаю; ó μισθός — награда, возмездіе; τό κέρδος, ους — выгода, корысть; ó ἀναξ, κτος — владыка; δύσπνοος 2 — задыхающійся; ἰχάνω — прихожу; κοφρος 3 — легкій; ἐξάιρω — поднимаяю; ἡ φροντίς, ιδος — забота, безповойство; ἡ ἐπίστασις, εως — останавливаніе, забота; κωκλέω — обращаю, кружу; ἡ ἀναστροφή — поворотъ, возвращеніе; αὐδάω — говорю; μυθέομαι — говорю, сказываю; ταλας 3 — несчастный; μολέω — прихожу; τλήμων 2 — несчастный; οἶδα — знаю, узнаю; ἀλγόνω — причиняю боль, мучу; ρ. — мучусь; ἐλίσσιο — ворочаю, обдумываю; ἀνύπο — исполняю, достигаю; σχολή — медленно; βραβύς 3 — медленный; μόριμος 3 — роковой; τό μόριμον — судьба; στοχάζομαι — стремлюсь къ ч. н.; ἀποφάργνομαι — укрѣпляю, ограждаю; ó ὄκνος — замедленіе, страхъ; ἀπαλλάσσω — удаляю, освобождаю, ρ.

- удаляюсь; ἀτίως см. 8; ó χρῶς, ωτός — кожа, тѣло; δίψιος 3 — жажущій, сухой; ἡ κόνις, ιος — песокъ; παλλύνω — сыплю, усыпаю; ἀφαχιστεύω — совершаю священныя обряды; толμάω — осмѣливаюсь; ἡ γενής, ἡδος — топоръ; 250. τό πλήγμα, ατος — ударъ, рана; ἡ δίκελλα — засгубъ; ἡ ἐκβολή — выбрасываніе; στοφλός 2 твердый; χέρσος 2 — не воздѣланный, твердый; ó, ἡ ἀρβῶς, ὠγος — безъ разсѣлны; ἐπαμαξεύω умываю колесницами; ó τροχός — колесо, кругъ; ἀσθηος 2 — темный, неизвѣстный; ó ἐργάτης, ου — исполнитель, виновникъ; ó ημεροκόπος — дневной сторожъ; τό θαῦμα, ατος — чудо, удивленіе; δυσχερής 2 — неприятный, тяжелый; ἀφανίζω — дѣлаю невидимымъ; Μ — исчезаю; τομβήρης 2 — погребенный; λεπτός 3 — тонкій; τό ἄγος, ους — проклятіе; σπάω — рву, вырываю; ῥοθέω — шумлю, ворчу; ἐλέγχω — обличаю, обвиняю; ἡ πληγή — 260. ударъ, поражение; τελευτάω — оканчиваю; κωλύω — вѣщаю, препятствую; ἐναργής 2 — очевидный, ясный; ó μύδρος — раскаленное желѣзо; διέρπω — проползаю, прохожу; ὄρκωτος — признанію клятву; ἐρεοάνω — разслѣдываю, отыскаю; τό πέδον — почва, земля, поле; νεύω — киваю, 270. наклоняю; ἀντιφωνέω — отвѣчаю, возражаю; ἀνοιστεος 3 (ἀναφέρω) — о чемъ должно увѣдомить; δυσδαίμον 2 — несчастный; ó πάλας — жребій; καθαιρέω — захватываю, настигаю, беру; στέργω — люблю, уважаю; θεηλατος 2 — посланный богомъ; ἡ ζύνοια — разсужденіе; παύω — прекращаю; ἡ ὕρη — гнѣвъ; μεστόω — наполняю; 280. ἐφευρίσχω — нахожу, захватываю; ἄνους 2 —

- безумный, глухой; ἀνεχτός 3 — невнятный, возмутительный; ἡ πρόνοια — заботливость; ὑπερτιμάω — особенно уважаю; ἀμφικίων 2 — кругом основанный на колоннах; πυρόω — сожигаю, τὸ ἀνάθημα, аτος — жертва, дарь; διασχεδάνομι — расчленяю, разрушаю; μόλις (нар.) — едва, съ трудом; ῥόδεω см. 259; κρυφῆ (нар.) тайно; σεΐω — потрясаю; τὸ ζυγόν — ярмо, иго; ὁ λόφος — шея; παράγω — привожу, склоняю; ὁ μισθός — награда, вознаграждение; τὸ νόμισμα, аτος — монета, учреждение; βλαστάνω — расту; πορθέω — разрушаю; ἐξανάστημι — заставляю встать, поднимаю, выгоняю; παραλλάσσω — измѣняю; ἡ φρήν, енос — мысль; ὁ βροτός — смертный, ἡ πανουργία — коварство, злодѣяние; ἡ δυσσεβεία — нечестіе; μισθαρνέω — служу за награду; ἀνώω — совершаю; ἴσχω — удерживаю, имѣю; τὸ σέβας — уважение, благоговѣніе; ὄρκιος 3 — связанный клятвою; ὁ и ἡ αὐτόχειρ, рос — дѣйствующій собственной рукой; κρεμαστός 3 — висящій; κερδαίνω — выигрываю, прибрѣтаю; τὸ λῆμμα, аτος (λαμβάνω) — прибыль; ἀτάομαι — меня обижаютъ, терплю; στρέφω — поворачиваю; ἀναρῶς (нар.) печально, тягостно; ῥυθμιζέω — устроиваю; ἀνάω — обременяю, мучу; τὸ ἀλγῆμα, аτος — плугъ; κομψεύω — прикрашаю; δειλός 3 — боязливый, трусливый; ἡ πημονή — бѣдствіе, несчастіе; ἐκτός — 330. вѣ; ὑφέλω — я долженъ, обязанъ; πέλω — емъ, пребываю; полиός 3 — сѣрый; πέραν — по ту сторону; περιβρόχιος 2 — шумящій, бурный; περάω — прохожу, проѣзжаю; τὸ οἶμα, аτος — море, волна; ὑπέρτατος 3 — самый высокій; ἀφθιτος

- 2 — нетлѣнный, вѣчный; ἀκάματος 2 — неутомимый, неистощимый; ἀποτρόω — истошаю; ἰλλω — обращаю, ворчу; τὸ ἀροτρον — плугъ; πολεῶω — обращаю, пахаю; κουφόνοος 2 — легкомысленный; 340. τὸ φύλον — племя, стая; ἄγριος 3 — дикій; εἰνάλιος 3 — морской; ἡ σπεῖρα — петля, веревка, δικτοκλώστος 2 — сѣтчатый; περιφραδής 2 — очель разсудительный; ἄγραυλος 2 — дикій; ὁ ὄρесси-βάτης, ου — ходящій по горамъ; ὁ λασιαύχην, енос — съ косматою шеей; ἀέξω — умножаю, увеличиваю; ἀμφίλοφος 2 — обхватывающій шею; 350. οὄρειος 3 — горный; ὁ ἀκηής, ἦτος (κάμνω) — неутомимый; τὸ φθέγμα, аτος — голосъ; ἀνεμόεις 3 — вѣтренный, гордый; ἀστυνόμος 2 — управляющій городомъ; δόσαυλος 2 — дѣлающій неспособнымъ пребываніе; ὁ πάγος — холмъ, вершина; ὑπαίθριος 2 — подъ открытымъ небомъ; δύσομβρος 2 — дождевой; τὸ βελος — стрѣла; παντοπόρος 2 — доставляющій себѣ все; ἡ φόξις = φάξις, εως — 360. бѣгство; ἐπάγω — привожу; ξυμφραζομαι — выдываю; μηχανοίς 3 — изобрѣтательный; ἔρωω — ползаю, приближаю; παριρέω — отнимаю, уничтожаю; ἔνορχος 2 — связанный клятвою; ὁ и ἡ ὑψίπολις, еως — занимающій первое мѣсто въ 370. государствѣ; ἀπολις, ι — не имѣющій отечества, изгнанный; ἡ, τόλμα — смѣлость, мужество; παρээтιος 2 — возлѣ очага; τὸ терας, аτος — знакъ, чудо; ἀμφινόέω — колеблюсь, сомнѣвлюсь; ἀντιλογέω — возражаю; δούστηνος 2 — несчастный, жалкій; ἀπιστέω — не вѣрю, не повинуюсь; ἡ ἀφροσύνη — безуміе; καθαιρέω — захватываю, на- 380. стигаю; ἀφορρός 2 — дуптіи, назадъ; ἐς θεόν

- кстатъ; περάω — прохожу, выхожу; ἔθμετρος 2 — соответственный; προβαίνω — выступаю, приближаюсь; ὁ βροτός — смертный; ἀπόματος 2 — то, чего отрицание можно утверждать клятвой;
390. σχολῆ (нар.) съ трудомъ, едва; ἐξαυχέω — надѣюсь твердо, мужаюсь; ἢ ἀπειλή — угроза; χεῖμαζω — поднимаю бурю; Ρ — устрашаюсь; ἢ χαρά — радость; τὸ μήκος οὐς — длина, продолжение времени; ὁ κληρός — жребій; πῖλλω — колеблю, потрясаю; τὸ ἔρμαιον — находка; ἐλέγχω — обвиняю, уличаю; ἐπίσταμαι — знаю; ξυνίημι — понимаю, вынимаю; ἀπείπον — запрещаю; ἔνδηλος 2 — ясный; ἐπίληπτος 2 — захваченный; ἐπαπειλέω — угрожаю; ἢ κόνις, ιος — пыль, песокъ;
400. σαίρω — мету; μυδάω — я влаженъ, гнию, распадаюсь; γορνόω — облажаю; ὁ πάγος — холмъ, вершина; ὑπήνεμος 2 — защищенный отъ вѣтра; ἢ ὀσμὴ — запахъ, вонь; ἐγερτί — (нар.) — возбуждая; κινέω — двигаю, подуждаю; ἐπὶ ῥόδος 2 — ругательскій, бранный; ἀκηδέω — забываюсь, пренебрегаю; ὁ и ἡ αἰθήρ, έρος — эфиръ, небо; τὸ καύμα, ατος — жаръ, зной; θάλλω — согрѣваю, жгу; ἐξαίφνης (нар.) — внезапно; ὁ и ἡ τυφώς, ῶ — ураганъ, буря; ἀείρω — поднимаю; ὁ σκηπτός — буря; τὸ ἄχος — печаль, горе; τὸ πεδίον — равнина; αἰκίζω — терзаю, мучу; ἢ φόβη — листвя деревьевъ; ἢ πεδιάς, αδος — равнина; μεστόω — наполняю; μῶω — закрываю глаза, перестаяю; ἀνακωχῶω — рыдаю, съ воплемъ плачу; πικρός 3 — горькій, пронзительный, плачевный; ὁ φθόγγος — голосъ; κενός 3 — пустой; ἢ εὐνή — ложе, гнѣздо; ὀρφνός 3 — осиротѣлый; τὸ λέχος, οὐς —
410. 420.

- ложе, гнѣздо; ψιλός 3 — голый, обнаженный; ὁ γόος — плачь, рыданіе; ἔξοιμῶζω — рыдаю, стелю; ἢ ἀρά, ἄς — проклятіе; ἀράομαι — позношу молитву, проклинаю; δίψιος 3 — жаждущій, сухой; εὐχρότης 2 — хорошо выкованный; ἄρδην 430. (нар.) — высоко, проворно; ἢ πρόχοος, ου — сосудъ, кувшинъ; ἢ χοτή — возліяніе; τρέπονδος 2 — трюбное возліяніе; στέφω — окружаю, украшаю; θηράω и Μ — охочусь, захватываю; ἐκπλήσομαι — пугаюсь, изумляюсь; ἀπαρνος 2 — отвергающій, отрицающій; ἀλγεινῶς (нар.) — прискорбно, печально; νεύω — киваю — ἐς πέδον χάρα — оу- 440. скаю голову; καταρνέομαι — отрицаю; κορίζω — несую, приношу; βαρός 3 — тяжелый; συντόμος (нар.) — вратѣ; ἐμφωνής 2 — явный, видимый; ὑπερβαίνω — перехожу, нарушаю; ξόνουκος 2 — 450. живущій вмѣстѣ; δρίζω — отдѣляю, опредѣляю, назначаю; σθένω — могу, имѣю силу; ἄγραπτος 2 — неписанный; ἀσφαλής 2 — безопасный, твердый; τὰ νόμιμα — законы; ὑπερτρέχω — переступаю, нарушаю; δεῖδω — боюсь; ἔξοιδα — хорошо 460. знаю, понимаю; τὸ κέρδος, οὐς — выгода, прибыль; ὁ μωρός — жребій, участь, смерть; τὸ ἄλγος, οὐς — скорбь, страданіе; ἀλγύνομαι — печалюсь; μωρός 3 — глупый; σχεδόν (нар.) почти; ὀφλι- 470. σκάνω — дѣлаюсь виновнымъ, облачаюсь; τὸ γέννημα, ατος — рожденное, потомокъ; ὤμός 3 — суровый, жестокій; σκληρός 3 — твердый, суровый, жестокій; ἄγαν (нар.) — очень, чрезмерно; ἐγκρατής 2 — сильный, крѣпкій; ὁ σιδηρός — желѣзо, мечъ; ὀπτός 3 — раскаленный; περισκαλής 2 — твердый; θραβω — ломаю, разбиваю; ῥήγνυμι —

- рву, ломаю; μικρός 3 — малый; ὁ χαλινός — уздечка; θυρόμαι — сержусь, гнѣвлюсь; καταρτῶ — приготовляю, укрощаю; ἐκπέλει — ἐξέσσι — позволено; πέλας (нар.) — близко; ὁ πέλας — сосѣди; οἱ πέλας — друзья; ἐξέπισταμαι — совершенно знаю, понимаю; ἐπαυχέω — хвастаю, имѣю надежду; γελᾶω — смѣюсь, насмѣхаюсь; ἀνατί (нар.) — безъ наказания; ὁμαίων 2 — однокровный; ἐρκεῖος 3 — принадлежавшій оградѣ, защитникъ; κυρέω — достигаю, емь; ζύναμος 2 — однокровный (Ζεός) — покровитель; ἐκαίτιαμαι — обвиняю; ἀρτίως (нар.) — недавно, тотчасъ; λυσάω — неистовствую, бѣсуюсь; ἐπήβολος 2 — влаждующій; ὁ κλοπέδς, ἔως — воръ, похититель; ὁ σκότος — мракъ, скрытность; τεχνάομαι — искусно дѣлаю; μισέω — ненавижу; ἀλισκομαι — меня уличаютъ, ловятъ; καλλόνω — украшаю, прикрываю; κατακτείνω — убиваю; ἀρεστός — 3 приятный, милый; ἀρέσκω — правлюсь; ἀφανδάνω — не правлюсь; καίτοι — однако; τὸ κλέος — слава. Κατέχω — держу, владѣю; ἀδᾶδελφος 2 — см. 1; ὀπίλλω — опускаю хвостъ — στόμα — не смѣю говорить; ἐπαιδέομαι — стыжусь ч. л.; χωρίς (нар.) — отдѣльно, кромѣ; ὁμόπλαγχνος 2 — родной; σέβω — почитаю; καταντίον (нар.) — другъ противъ друга; δουραβής 2 — неблагочестивый, преступный, μαρτυρέω — свидѣтельствую; πορθέω — разрушаю, уничтожаю; ἀντίστημι — противостояю, защищаю; ποθέω — желаю, тоскую; χρηστός 3 — полезный, хороший; λαγχάνω — получаю по жребію, εὐδαγής 2 — чистый, благочестивый; συνέχθω — вмѣстѣ ненавижу; ἡ πύλη — ворота;

- εἶβω — лью, проливаю; ἡ νεφέλη — облако, туча; ἡ ὑφρός, ὕος — бровь, глазъ; αἱματός 3 — кровавый, красный; τὸ ρεῖθος, οὐς — лицо; αἰσχύνω — обезображиваю; τέγγω — орошаю; ὁ и ἡ εὐώψ, ὠπος — милосливный; ἡ παρειά — щека; ἡ ἔχιδνα — ехидна, змѣя, ὑφίημι — подсмляю; Μ — вкрадываюсь; λήθω — скрываюсь; ἐκπίνω — выпиваю, похищаю; ἡ ἄτη — вредъ, бѣдствіе; ἡ ἐπανόστασις, ἔως — ниспроверженіе; ἐξόμνημι — отрицаюсь съ клятвой; ὁμορρόθεω — соглашаюсь; συμμεστέχω — соучаствую; κοινώω — участвую; ζῶμπλος 2 — товарищъ; τὸ πάθος, οὐς — бѣдствіе, несчастіе; ὁ и ἡ ξονίστωρ, ορος — свидѣтель; ἀγνίζω — приношу очистительную жертву; θιγγάνω — касаюсь; ὁ κηδεμών, ονος — попечитель, покровитель; ἀνιάω — обременяю, мучу; φθονέω — завидую, τάλας, аина, аη — несчастный; ἡμπлаκων — не получаю, лишаюсь; ἀρρήτος 2 — несказанный, невыразимый, ужасный; ἡ ἑξαμαρτία — ошибка, преступленіе; θαρσέω — не унываю, надѣюсь; ἐξίσταμαι — уступаю, даю мѣсто, удаляюсь; ἄτερ (съ род.) — безъ; βιώσιμος 2 — жизненный; μέντοι (нар.) — именно, однако; τὸ νομφεῖον — жилище невѣсты, въ мн. ч. — невѣста; ἀρώσιμος 2 — пахатный; ὁ γύης — пашня, поле; ἀρμόζω — соединяю, прилаживаю; Μ — соотвѣтствую; στογέω — чувствую отвращеніе, ненавижу; ἀτιμάζω — не уважаю, презираю; ἄγαν — слишкомъ; τὸ λέχος, οὐς — ложе; ὁ γόνος — потомокъ, сынъ; ὁ γάμος — бракъ; ἡ тризή — замедленіе, проволочка; ὁ δμῶς, ὠός — рабъ, слуга; ἡ ἔλη — куча, толпа; ἀνίημι — выпускаю, предоставляю, жерт-

580. вую; εἶω — допускаю, позволяю; ἤραρός 3 — смѣлый, дерзкій; πέλας (нар.) см. 479; εἰσοράω — вижу,зираю; ἄγευστος 2 — не вкусившій, не испытавшій, не знающій; ὁ αἰών — вѣкъ, жизнь; σειώ — потрясаю, разрушаю; ἡ ἄτη — несчастье, бѣдствіе; ἐλλείπω — оставляю; ἡ γενεά — происхождение, потомство; πόντος 3 — морской; τὸ οἶμα, ατος — море, волна; δύσπνοος 2 — тяжелый; ὁ ἔρεβος — мравъ, пучина; ἡ νύθη — вѣяніе, вѣтеръ, дыханіе; κυλίνδω — катаю, воруचाю; βροσοῦθεν (нар.) — изъ глубины; κελαινός 3 — мрачный, темный; ἡ θίς, ἰνός — морской берегъ; δυσάνεμος — обуреваемый вѣтромъ; βρέω — пущаю, реву; ὁ и ἡ ἀντιπλήξ, ἡγος — поражаемый волнами; ἡ ἀχτή — морской берегъ; τὸ πῆμα, ατος — страданіе, несчастье; φθίνω — исчезаю, погибаю; ἐρείπω — низвергаю, разрушаю; ἡ λύσις, εως — освобождение, спасеніе; ἔσχατος 3 — крайній; ἡ ρίζα — корень, происхождение, родъ; τείνω — направляю, растягиваю; ἡ φοινία — убиство; νεότερος 3 — нижній; ἡ κοπίς, ἰδος — мечъ; ἡ δόνασις, εως — власть, могущество; ἡ ὑπερβασία — преступленіе, надменность; παντογῆρος 2 — дѣлающій все старымъ, усыпляющій; ἄσπος 2 — неутомимый; ὁ μῆν, νος — мѣсяць; ἀγῆρος 610. 2 — нестарѣющійся; μαρμαρέεις 3 — бисветельный, сіяющій; ἡ αἶγλη — блескъ, сіяніе; ἐπαρχέω — помогаю, илѣю сплу; ὁ βίσιος — жизнь; ὁ и ἡ ἀμπολις, εως — общій вѣсьмъ государствамъ; πολὺπλαχτος 2 — весьма блуждающій; ἡ ὄνησις, εως — польза, счастье; ἡ ἀπάτη — обманъ; χουφόνοος 2 — легкомысленный; ὁ ἔρωσ,

- ωτος — любовь, желаніе; προσάω — придвигаю; 620. хлейνός 3 — славный знаменитый; ὀλιγοστός 3 — самый малый; τὸ γέννημα, ατος — рожденное, потомокъ; ἄχνομαι — огорчаюсь; ἡ τάλις, ἰδος — невѣста; ὑπεραλγέω — печалюсь о ч. л.; τάχα 630. (нар.) скоро; ὁ μάντις, εως — предсказатель; τέλειος 3 — опредѣленный, рѣшительный; ἡ ψήφος — камешекъ, голосъ, рѣшеніе; κλώ — слышу; ἡ μελλόνουμος — невѣста; λυσσαίνω — очень гнѣваюсь; πανταχῆ (нар.) — повсюду, во вѣсьхъ отношеніяхъ; ἀπορθώω — управляю, веду, ἐφέπομαι — слѣдую; τὸ στέρον — грудь, сердце; 640. εὐχομαι — молюсь, прошу; ἡ γονή — происхождение потомокъ; κατήκοος 2 — послушный; ἀνταμόνομαι — поздаю, мщу; ἀνωφέλητος 2 — бесполезный, негодный; φιτώ — произвожу, раждаю; ὁ γέλωс, ωτος — смѣхъ, насмѣшка; το παραχάλισμα, ατος — предметъ любви; ἡ ἐδνευнос — 650. супруга; τὸ ἔλκος — рана, язва; πτώω — отвергаю, презираю; ὡσεῖ = ὡσπερ; δυσμενής 2 — враждебный; νομφεῶω — выхожу замужъ; ἐφουινέω — взываю, обращаюсь къ к. л.; ξόναμος 2 — единокровный; ἐγγенής 2 — родственныи; ἄκοςμος 2 — непристойный, непослушный; βίασμαι — принуждаю; κρατόνω — владычествоваю, властвую; θαρσέω — 660. не унываю, надѣюсь; τὸ δόρω, ατος и δорός — конь; προστάσσω — ставлю въ боевой порядокъ; ὁ παραστάτης — сотоварищъ; ἡ ἀναρχία — безначаліе; ἀνάστατος 2 — раззоренный; ἡ τροπή — бѣгство; καταρρήγνυμι — разрываю; ἡ παιδαρχία — повинновеніе; ἀμόνω — защищаю; ἡττάομαι — я 630. ниже; φρονούντως (нар.) — разумно; προσκονέω —

690. предвижу; φέγω — порицаю; τὸ ὄμμα, ατος — глаза; ὁ δημότης, ου — гражданинъ, частный человекъ; τέρπω — увеселяю, радую; ὁ σκότος — темнота; ὀδύρομαι — рыдаю, оплакиваю; ἀνάτιος 2 — недостойный; φθίνω — глуплю; ὁ ὠρηστής — кровожадный; ὁ οἰωνός — хищная птица; εἰρενός 3 — мирный, темный; οἶγα — молча; ἡ φάτις, ιος — рѣчь, слово; θάλλω — цвѣту; ἡ εὐκλεία — хорошая слава; τὸ ἄγαλμα, ατος — украшение, драгоценность; τὸ ἦθος, ους — нравъ, обычай; φερέω — несу, пошу; διαπτύσσω — развертываю; κενός 3 — пустой; ὀράω — вижу, осматриваю; 710. ἄγαν (нар.) — слишкомъ; τὸ ρεῖθρον — течение, потокъ; χεῖμαρρος 2 — текущій зимою, потокъ, ὑπεῖχω — уступаю; ὁ κλών, ωτός — побѣгъ, вѣтвь; ἀντεῖνω — сопротивляюсь; αὐτόπρεμος 2 — вмѣстѣ съ корнемъ; ὑπτιος 3 — навзничъ лежащій, опрокинутый; τὸ σέλιμα, ατος палуба; ναυτίλλομαι — плу на кораблѣ, на морѣ; εἶχω — уступаю; ὁ θυμός — душа, гнѣвъ; ἡ μετάστασις, εως — перемена; 720. πρεσβεύω — я старше, лучше; ρέπω — склоняюсь, надаю на что; χαίριος 3 — благоприятный, удобный; διπλή (п. р.) — двойной, вдвое; ἀχορμέω — веду себя непристойно; σέβω — 730. почитаю, уважаю; ἐπιλαμβάνω — охватываю; ὁ πῆ ἑρόπτολις, εως принадлежащій одному и тому же городу; ἡ χθών, ονός — земля, почва, 740. ἔρημος 3 — уединенный, пустой; συμμάχω — помогаю, я союзникъ; προκηόδομαι — забочусь о к. л.; ἐξαμαρτάνω — ошибаюсь, грѣшу; πατέω — топчу, попираю; μιарός 3 — преступный; ὕστερος 3 — послѣдний, подчиненный; ἀπαπειλέω — угро-

- жаю; θρασύς 3 — смѣлый; ἡ ἀπειλή — угроза; 750. φρενέω — наставляю, вразумляю; τὸ δοῦλευμα — рабъ; κωτίλλω — надождаю болтовней; ὁ ψόγος — брань; δεινάζω — поношу, ругаю; τὸ μῖσος, ους — 760. ненависть, предметы ненависти; ὁ νυμφίος — женихъ; οὐδαμᾶ (нар.) — никогда; τὸ κράτα, ὄς — голова; θέλω — желаю; μαίνομαι — неистовствую; ἡ ὀργή — гнѣвъ; ἀλγέω — скорблю; βαρός 3 — тяжелый, дрᾶω — дѣлаю, поступаю; ἡ κόρη — дѣвица; ὁ μόρος — судьба, участь; διγγάνω — касаюсь, трогаю, обнимаю; ὁ στίβος — дорога; 770. κρύπτω — скрываю, хорочу; πετρῶδης 2 — каменный; ἡ κατῶρος, υχος — пещера; ἡ φορβή — иница; τὸ ἄγος, ους — преступление, требующее очищенія; τὸ μίασμα, ατος — нечистота, позоръ; αἰτέω — прошу; Μ — умоляю; περισσός 3 — избыт- 780. щий болѣ чѣмъ другой, излишній; ἀνίκατος 2 — непобѣдимый; μαλαχός 3 — мягкій, нѣжный; ἡ παρτά — щека; ἡ νεάνις, ιδος — дѣвица; ἐννοχέω — ноочу, пребываю; φοιτάω — хожу; блуждаю; ὑπερόντιος 2 — лежащій по ту сторону моря; ἀγρόνομος 2 — деревенскій; ἡ αὐλή — дворъ; φόξιμος 2 — способный бѣжать; ἀμέριος 2 — од- 790. нодневный, скоро проходящій; παρασπάω — увлекаю, склоняю; ἡ λῶβη, поругание, вредъ, гибель; τὸ νεῖκος, ους — споръ, брань; ἐναργής 2 — ясный; τὸ βλέθαρων — вѣки, глаза; ὁ ἡμερος — тоска, желаніе; εὐλεκτρος 2 — прекрасный; ὁ θεσμός — постановление; ἐμπαίζω — забавляюсь, шучу; ὁ παγκοίτας, ου — усыпляющій всѣхъ; ὁ θαλαμος — 800. спальня, жилище; ἀνώτω — исполняю, совершаю; νεάτος 3 — послѣдний, самый крайній; τὸ φέγγος,

810. οὐς — лучь свѣта; λεύσσω — смотрю; ἡ ἄκτῆ — морской берегъ, берегъ; ὁ ὑμέναιος — свадьба, бракъ; ἐγκληρος 2 — причастный; ἑπιθυμῶ 2 — свадебный, брачный; νομφεῶ — выхожу замужъ; κλεινός 3 — славный, знаменитый; τὸ κεῦθος, οὐς — мѣстопробываніе, убѣжище; ὁ νεκρός, οὐς — умершій; ἡ φθινάς, ἀδος — истребляющая;
820. πλήσσω — поражаю, раню; τὸ ξίφος, οὐς — мечъ; τὰ ἐπίχειρα — награда; λυγρός 3 — печальный, бѣдственный; ὁ κισσός — плющъ; ἀτενής 2 — напряженный, крѣпкій; πετραῖος 3 — скалистый; ἡ βλάστη — отпрыскъ; δαμάζω — укрощаю, покоряю; ὁ ὑβρος — дождь; τήκω — плавлю; ἡ φάτις, ιος — рѣчь, молва; οὐδαμά (нар.) — иногда;
830. τέγγω — орошаю; ἡ ὄφρος — ὄος = бровь; πᾶγκλαυτος 2 — плачущій, дерзас, ἀδος — горный хребеть, шея; κατευνάζω — усныляю; θεογενής 2 — божескаго происхожденія; ἰσοθεός 2 — богоподобный;
840. ὑβρίζω — поступаю нагло, оскорбляю; ἐπίφαντος 2 — еще видимый, живой; πολυκτῆμων 2 — очень богатый; εὐάρματος 2 — славный колесницами; τὸ ἄλσος — роша; τὸ ἔρμα, ατος — ограда, курганъ; τομβόχωστος 2 — насыпанный; πόταινος 3 — новый; δούστηνος 2 — несчастный; μέτοιχος 2 — житель; τὸ θράσος, οὐς — дерзость, смѣлость; τὸ βάθρον — порогъ, сѣдалище, тронъ; ἡ μέριμνα — забота; τριπόλιστος 2 — много оборачиваемый, извѣстный; ὁ οἶτος — печальная судьба, несчастье;
860. ὁ πάτριος — участь, судьба, несчастье; μητρώος 3 — материнскій; τὸ λέχτρον — ложе; τὸ κοίμημα — облятіе, бракъ; αὐτογέννητος 2 — рожденный отъ себя; δούμορος 2 — несчастный, бѣдствен-

- ный; ἀραῖος 3 — проклятый; δούποτμος 2 — 870. несчастный; κορέω — достигаю, емъ; κατεναίρω — поражаю, убиваю; παρβατός 2 — преступаемый; αὐτόγνωτος — добровольный; ἀνομέναιος 2 — безъ брачной пѣсни; πόματος 3 — крайній, послѣдній; θέμις ἐστι — справедливо, законно; ἀδάκρυτος 2 — неоплаканный; ἡ αἰοιδή — пѣніе; ὁ γόος — плачь, рыданіе; κατηρεφής 2 — покрытый сводомъ; ὁ τῆμβος — могила, курганъ; περιπτύσσω — обвертываю, окружаю; τομβεῶ — погребаю; ἡ στέγη — пещера; ἄγνος 3 — чистый, святой; ἡ μετοικία — сожитіе, сообщество; κατασκαφής 2 — 890. выкопанный; ἀείφρουρος 2 — вѣчно стерегущій; λοιπίος 3 — послѣдній; ἐξήκω — прихожу, исполняюсь; ὁ η̄ ἡ αὐτόχειρ — собственноручно; ἐπιτομβίος 2 — могильный, погребальный; ἡ χοή — возліяніе; τὸ δέμας — тѣло; περιστέλλω — покрываю; ἀρνούμαι — достигаю, получаю; ὁ πόσις, ιος — супругъ; ὁ φώς, φωτός — мужь, смертный; ἀμπλα- 910. κειν — не получаю, лишаюсь ч.; κεῦθος — скрываю; ἐκπροτιμάω — особенно почитаю, отличаю; ἀλεκτρος 2 — не знающій брачнаго ложа; δούμορος 2 — несчастный, жалкій, бѣдственный; ἡ κατασκα- 920. φή — могила; αὐδάω — говорю, называю; ἡ δυσσέβεια — печестіе; ξυγγνωσκω — прощаю; ἐνδίκως (нар.) — противозаконно, несправедливо, ἡ ῥίπη — порывъ, напоръ; стремленіе; τὸ κλαῦμα, ατος — 930. плачь, рыданіе; ὑπάρχω — емъ, нахожусь; ἡ βραδυτής, ἦτος — медленность; παραμυθέομαι — уговариваю, увѣщаваю; κατακωρώ — опредѣляю, присуждаю; προγενής 2 — древній; λεύσσω — 940. смотрю; ὁ κοιρανίδης — повелитель, правитель;

- σεβίζω — чту почитаю; ἀλλάσσω — мѣняю; τὸ μέμας — тѣло, ростъ; χαλκὸδετος 2 — скрѣпленный мѣдью; τυμβήρης 2 — погребенный, гробовой; ὁ θάλαμος — спальня; καταζεύγνυμι — соединяю, связываю; ταμיעώ — храню; χρυσόροτος 2 — текущій золотомъ; μοιρίδιος 3 — опредѣленный судьбой, роковой; ὁ ὄλβος — счастье, богатство; ἀλίχτοπος 2 — ударяемый морскими волнами, переплывающій море; κελαινός 3 — черный, темный; δξύχολος 2 — вспыльчивый; κερτόμιος 2 — язвительный, насмѣшливый; κατάφρακτος 2 — заключенный; ἀποστάζω — лью каплями; ἀνθηρός 3 — цвѣтущій, сплывшій; τὸ μένος, ους — спл, гитва; ὁ εἶδος — ликующій; φίλαλος 2 — любящій флейту; ἐρεθίζω — раздражаю; ἡ σπιλάς, ἀδος — скала, утесъ; δίδυμος 2 — двойной; ἄξενος него- степримный; ἀγγίπτολις, ι — недалекий отъ города; δισός 3 — двойной, ἀρατός 3 — проклятый; τὸ ἔλκος, ους — рана, язва; ἀράσσω — ударяю, наносю; ἡ δάμαρ, ρτος — супруга; ἀλαός 2 — слѣпой, ἀλαστόρος 2 — преступный; ἀτερθε (предл. съ род.) — безъ, кромѣ; αἰματηρός 3 — кровавый; ἡ κερκис, ἰδος — набила; ἡ ἀκμή — остріе, край; μέλεος 3 — несчастный; ἡ πάθη — судьба; ἀνόμευτος 2 — не сочетанный бракомъ; ἀρχαιόγονος 2 — изъ древняго рода; ἀντάω — встрѣчаю; τηλέπορος 2 — далеко простирающійся; ἡ θύελλα — буря; ἀμιππος 2 — быстрый, какъ лошадь; ὀρθόπους, οδος — крутой; μακραιών 2 — вѣщный; τυφ- лός 3 — слѣпой; ἡ κέλευθος — дорога, путь; ὁ πρόηγητής — предводитель; πάρος — прежде; ἀποστατέω — отстою, уклоняюсь; ναυκληρέω — правлю;

- τὸ ξυρόν — бритва; ὁ θάκος — сѣдалище; δ орνι- 1000  
 θόσκοπος — наблюдатель птицъ; ὁ οἰωνός — хищная  
 птица; ὁ φθόγγος — звукъ, крикъ; ὁ οἰστρος —  
 неистовство, бѣшенство; ἡ χήλη — когти птицы;  
 ὁ βροῖβος — шумъ, свистъ; ἀσημος 2 — безъ зна-  
 ка; τὸ πτερόν — крыло; τὰ ἔμπορα — горящее  
 жертвенное животное; πάμφλεκτος 2 — плавя-  
 щій; ἡ κηκίς, ἰδος — сокъ, жиръ, муѡа — я  
 влажешь; τὰ μῆρια — бедра; μετόριος 2 — подпя-  
 тый высоко; ἡ γολῆ — жиръ; καταρρυής 2 —  
 выпадающій; καλυπτός 3 — обернутый; ἡ πιμέλη —  
 жиръ; τὰ ὀργία — богослуженіе, жертва; ἡ ἐσ-  
 χάρα — очаги, жертвенникъ; παντελής 2 — совер-  
 шенный, полный; ἡ βора — пища, кормъ; ἡ  
 θυστάς, ἀδος — жертвенный; ἡ λιτή — просьба,  
 молитва; ἡ φλόξ, γος — пламя; εὐσημος 2 — ясный;  
 ἀπορριβδέω (βοάς) — произвожу карканіе; τὸ λίπος, 020  
 ους — жиръ; ἀκέομαι — исцѣляю, направляю; ἀκί-  
 νητος 2 — неподвижный; ἡ αὐδαχία — самоуверен-  
 ность; ἡ σκαіότης, ητος — глупости; κεντέω — 1030  
 вучу; ἡ алκή — сила, зинита, помощь; ὁ σκοпός —  
 смотритель, сторожъ; ἀπρακτος 2 — не испытан-  
 ный; ἐξεμπολάω — продаю, мѣняю; ἐμφορτίζω —  
 нагружаю; τὸ ἤλεκτρον — ятаръ; ὁ ἀετός —  
 орелъ; τὸ μίасμα, ατος — преступленіе, требую- 1040  
 щее очищенія; τρέω — дрожу, боюсь; μαινώ —  
 оскверняю; σθένω — могу, я въ силахъ; τὸ πῖωμα,  
 ατος — паденіе, несчастіе; πάχωνος 2 — всеобщій;  
 ἡ εὐβουλία — хороній совѣтъ; θεопίζω — даю 1050  
 оракуль, предскаываю; φίλαργυρος 2 — сребро-  
 любивый, корыстолюбивый; ἡ αἰσχροκέρδεια —  
 низкое корыстолюбіе; ὁ ταγός — предводитель, 1060

- властитель; ὄρνωμι — возбуждаю; ἀκίνητος 2 — неподвижный; κινέω — двигаю, возбуждаю; ἐμπολάω — покушаю, обманываю; κάτοιδα — точно знаю, понимаю; τροχός — колесница; ἀμιλλήτωρ, ορος — соревнующий, состязавшийся; τὰ σπλάγχνα — внутренности; ἀμοιβός, οὐ — данный вза-  
 1070 мѣнь чего; κατοικίζω — поселяю; ἀμοιρος 2 — непричастный; ἀκτίριστος 2 — непогребенный; ἀνόσιος 2 — безславный; ὁ λοβητήρ, ἦρος — оскорбитель; ὑστεροφθόρος 2 — губящий послѣ простука; λοχάω — сижу въ засадѣ, подстерегаю; ἀθρέω — смотрю внимательно, взвѣшиваю; καταργηρόω — подкупаю; ἡ τριβή — замедленіе, проволочка; τὸ κώκυμα, ατος — рыданіе, плачь;  
 1080 λυπέω — печалюсь; ἀφίημι — отпускаю, отправляю; ἡ καρδία — сердце; τὸ θάλπος, ος — жаръ;  
 1090 ὑπεκτρέχω — избѣгаю, ускользаю; θεοπίζω — предсказываю; ἀμφιβαλλω — навидываю; Μ — ношу, имѣю; λάσχω — объявляю, извѣщаю; πατάσσω — поражаю, раню; κατόρωξ, υχος — вырванный; ἡ  
 1100 στέγη — крыша, домъ, жилище; κτίζω — строю, воздвигаю; παραικαθεῖν — уступать; ποδώκης 2 — быстрый; κακόφρων 2 — злонамѣренный; μόλις (нар.) — съ трудомъ, едва; δογμαχέω — напрасно сражаюсь; ὁ ὑπάων, ονος — товарищъ по оружію, слуга; ἡ ἀξίνη — топоръ, сѣкира; ἐπόψιος 2 —  
 1110 видный; ἐκλύω — освобождаю; τὸ ἄγαλμα — украшеніе; ὁ βαρυσρέμετης — тяжело гремящій;  
 1120 ἀμφέπω — обращаюсь вокругъ, защищаю; πάγκοινος 2 — всеобщій; ὁ κόλπος — заливъ; ναϊεταά — живу, обитаю; ἡ σπορά — родъ, племя, потомки; δίλοφος 2 — двувършинный; ὁ η̄ ἢ στέροψ, οπος —

- блвстающій; ἡ λιγνός, οος — дымъ; στίχω = 1130  
 στείχω = иду, удаляюсь; τὸ νᾶμα — источникъ; κισσήρης 2 — покрытый плющемъ; ἡ ὄχθη — холмъ, гора; γλωρός 2 — зеленый; πολυστάφυλος 2 — изобилующій виноградомъ; ἄβροτος 3 — бессмертный, божественный; εὐάζω — восклицаю, ликую; ἐκπαγλος 2 — ужасный; κεραύνιος 3 — порожненный молніей; βίαιος 3 — насильственный; πάνδημος 2 — всенародный; καθάρσιος 2 — очи- 1140 стительный; ἡ κλιτός, οος — холмъ; στονόεις 3 — стоящій; ὁ πορθμός — проливъ; ὁ χοραγός — предводитель хора; νόχιος 3 — почвой; τὸ φθέγμα, ατος — голося; τὸ γένεθλον — потомокъ; ὁ η̄ ἢ περίτολος — спутница; πάννοχος 2 — всеночный; 1150 χορεύω — вожу хороводъ; ὁ ταμίας — властитель; αἰνέω — хвалю, μέμφομαι — порицаю, бравю; καταρρέπω — низвергаю; ζηλωτός 3 — достойный 1160 зависти, счастливый; εὐθύνω = правлю, управляю; θάλλω — процвѣтаю; ἐμψυχος 2 — живой; τὸ σχῆμα, ατος — наружность, видъ; ὁ καπνός — 1170 дымъ; ἡ σκιά — тѣнь; τὸ ἄχθος — тяжесть, забота, печаль; αἰμάσσω — маю кровью; μηνίω — сержусь; ἀνώω — совершаю; ἡ δάμαρ, ρτος — супруга; 1180 κλύω — слышу; ὁ ἀστός — гражданинъ, ἡ ἔξοδος — выходъ; τὸ εὐγμα, ατος — молитва; προσήγορος 2 — прѣдвѣствующій; τὸ κληῖθρον — засовъ; ἀναπαστός 2 — отворяющійся; χαλάω — развязываю; ὑπαιος 3 — навзничъ лежащій; ἡ δμωή — служанка; ἀποπλήσσω — поражаю; Μ — лишаюсь чувствъ; ἡ δέσποινα — повелительница, царица; μαλιθίασσω — 1190 поступаю мягко, смягчаю; ὁ ποδαγός — слуга; νηλεής; 2 — немилосердный, жестокий; κωνοσπά-

- ρακτος 2 — растерзаемый собаками; ἐνόδιος 2 — на дороге, защищающий дорогу; εὐμενής 2 — благосклонный, милостивый; ἄγνος 3 — священный; τὸ λουτρὸν — омовение; νεοσπᾶς, ἀδος — недавно сломанный; ὁ θαλλός — масличная ветвь; συγκαταίθω — вместе сожигаю; ὀρθόκρανος 2 — высокий; λιθόστρωτος 2 — устланный камнями; ἡ παστάς, ἀδος — могила; ἄθλιος 3 — несчастный; 1200 ἀγλί (вар.) — близко; δυσθρήνητος 2 — очень плачевный; ἡ χέλευθος — дорога, путь; σαίνω — смущаю; πρόσπολος 2 — спутникъ; ὠκός 3 — быстрый; ἀθρέω — смотрю; ὁ ἀρμός — связь, шель, 1210 отверстие; τὸ χῶμα, ατος — могила; τὸ στόμιον — устье, внутренность; λίσσιος 3 — последний; τὸ τῆμβευμα, ατος — могила; κρεμαστός 2 — повѣшенный; ὁ βρόχος — веревка, петля; μιτωδής 2 — скрученный; ἡ συνδών, ονος — пологно; καθάπτω — иривязываю; μέστος 3 — средний; περιπετής 2 — обнимающий; ἡ εὐνή — ложе, брачная постель, могила; στῆγνός 3 — мрачный, печальный; ἡ συμφορά — случай, бѣдствие, несчастіе; ἰκεσιος 1230 3 — умоляющий; λίσσομαι — прошу, умоляю; τὸ ὄσσε — очи, глаза; παπταίνω — смотрю, осматриваюсь; πτόω — отвергаю, презираю, ὀκναδών, οντος — зубецъ; χολόω — раздражаю; ἐπεντείνω — распростираю; ἐπειζώ — унижаю, вонзаю; ἡ πλευρή — бокъ; τὸ ἔγχος, ος — мечъ, конь; ὁ ἀγκών, ὄνος — рука; ἀμφρων 2 — въ расудкѣ; προσπτύσσομαι — обнимаю; φουσίαω — дышу; ἡ παρεία — щека; φοίνιος 3 — окровавленный; τὸ 1240 στάλαγμα, ατος — капля; δειλατος 3 — несчастный; ἡ ἀβουλία — неблагоразуміе; εἰκάζω — сравниваю;

- φροῦδος 2 (πρὸ, ὄδος) — ушедший впередъ; θαμ- βέω — изумляюсь, ужасаюсь; βόσκω — пасу, пи- таю; ὁ γόος — плачь, рыданіе; ἡ στέγη — крыша, домъ; τὸ κένθος, ος — горе; στένω — стону, оплакиваю; ἄπειρος 2 — неопытный, незнающий; 1250 ἄγαν (вар.) — слишкомъ, очень; μάτην — напрасно; κατασχετος 2 — подавленный, удержанный; θυ- μύομαι — сержусь, гнѣваюсь; τὸ μνήμα — память; ἐπίσημος 2 — имѣющий знакъ; θέμι; (ἐστι) — поз- волено, законно; δύσφρων 2 — враждебный, бе 1260 зумный; στερεός 3 — жестокий; ἐμφολιος 2 — род- ственный; ἀνολβος 2 — несчастный; ἡ δυσβολία — безразсудство; ὀψέ (вар.) — поздно; σεῖω — по 1270 трысаю, λάκπατητος 2 — поправный ногами; ἀντρέπω — разрушаю, пизвергаю; ἡ χαρά — ра- дость; δύσπonos 2 — тяжкій; ἡ παμμήτωρ, ορος — преданная мать; ἄρτι (вар.) — недавно, теперь; 1280 νεότομος 2 — только что пораженный; δυσκά- θαρτος 2 — неприбранный; ὀλέκω — гублю; κακάγ- γελτος 2 — возвѣщаемый къ несчастію; θροέω — говорю; ἐπεξέργαζομαι — еще разъ убиваю; τὸ σφάγιον — жертва; ὁ ὄλεθρος — гибель, смерть; 1290 ὁ μοχός — внутреннее мѣсто, уголь; ὁ πότμος — участь, несчастіе; ἔναντα (вар.) — на лицо, предъ глазами; ὀξύθητος 2 — сильно наостренный, 1300 возбужденный; βώμως 3 — находящійся у жерт- венника; ἐφρνεω — накликаю; ὁ παιδοκτόνος — дѣтубійство; ἀναπέταμαι — взлетаю, вздрагиваю; ἀνταίος 3 — противный, враждебный; ἀμφίθητος 2 — обоюдосгрый; συγχεράνωμι — смѣшиваю, свя- 1310 зываю; ἡ θυή — скорбь, горе; ἐπισκήπτω — воз- лагаю на кого; τὸ ἦπαρ, ατος — печень; ὀξύκω-

- χοτος 2—громко оплакиваемый; το πάθος, ους — страданіе, несчастіе; καίνω — убиваю; μέλεος 3 — жалкій, несчастный; ἔτομος 3 — истинный; ἐκποδών (нар.) — прочь, далеко; παραπέω — советую; 1330 τέρμιος 3 — послѣдній; ουχικατέβηται — вмѣстѣ прошу, умоляю о ч. л.; πέρωται — опредѣлено судьбою; ἡ ἀπαλλαγὴ — освобожденіе; μάταιος 1340 3 — преступный; λέυριος 3 — въ сторонѣ, наклоненный; δυσχόμιστος 2 — невыносимый; ἀεπτέω — поступаю нечестиво, погрѣшаю; ὑπέραυχος 2 — весьма гордый.

ИЗДАНІЯ МОСКОВСКО-ЦЕНТРАЛЬНАГО КНИЖНАГО  
СБЛАДА и МАГАЗИНА  
Ф. А. ЮГАНСОНА,

Коммиссіонера Хозяйственнаго Управленія при Святей-  
шемъ Синодѣ и Кіевской Духовной Академіи.

КІЕВЪ.

ХАРЬКОВЪ.

Уголь Крещатива и Проразной,  
д. № 1.  
Подоль, Александровская ул., д.  
Рихерта.

Московская ул., д. бывший Коп-  
тева.

Учебныя пособія и руководства.

**Vade Mecum.** Алфавитный списокъ греческихъ глаго-  
ловъ, ихъ особенностей и отступленій въ обра-  
зованіи формъ, съ приложеніемъ обзора непра-  
вильныхъ именъ существительныхъ и русско-гре-  
ческаго указателя. Сост. К. Р. Е. Х. 1888. ц. 20 к.

**Volapük.** вспомогаельная книга для скорого и лег-  
каго изученія основныхъ началъ всемірнаго языка  
Альфреда Кирхгоффа. Третье, значительно до-  
полненное изданіе. К. 1888. ц. 60 к.

**Конспектъ** по исторіи словесности. Составленъ по но-  
вѣйшимъ источникамъ. К. 1893 г. ц. 35 к.

**Ключъ** къ греческой грамматикѣ Григорьевскаго. Перев.  
басепъ Эзона. К. 1884. ц. 20 к.

Ключъ къ англійскому учебнику Нурова. К. 1893 г.  
ц. 50 к.

Ключъ къ учебнику М. Эргеля. Переводъ русскихъ  
статей на нѣмец. языкѣ. К. 1884. ц. 30 к.

Ключъ къ упражненіямъ, помѣщеннымъ въ руковод-  
ствѣ къ изученію латинскаго языка Кюнера,  
Посова. Перев. на латинскій К. Отто. К. 1886.  
ц. 50 к.

Конспектъ латинскаго языка. Изданіе миниатюрное,  
2-е изд. исправленное. К. 1887. ц. 40 к.

Краткій конспектъ греческаго языка. Изданіе мини-  
атюрное, 2-е изд. исправленное. К. 1887. ц. 40 к.

Краткій повторительный курсъ. Древняя исторія. К.  
1894. ц. 25 к.

Краткій повторительный курсъ. Средняя исторія. К.  
1894. ц. 25 к.

Краткій повторительный курсъ. Новая исторія. К.  
1894. ц. 25 к.

Краткій повторительный курсъ русской исторіи. К.  
1894 г. ц. 25 к.

Краткій греческо-русскій словарь. Миниатюрное изд.  
К. 1891. ц. 50 к.

Краткій греческо-русскій словарь съ обозначеніемъ  
этимологическихъ особенностей каждаго слова.  
2-е изданіе миниатюрное. К. 1887. ц. 35 к.

Словарь латинско-русскій. Составилъ С. Р. Д...  
Изданіе миниатюрное. К. 1892. ц. 35 к.

Краткій русско-латинскій словарь, съ обозначеніемъ  
этимологическихъ и синтаксическихъ особенно-  
стей каждаго слова. Изд. 4-о исправленное и  
дополненное, миниатюрное. К. 1890. ц. 60 к.

Краткій русско-нѣмецкій словарь. Изданіе миниатюр-  
ное. К. 1888. ц. 35 к.

Краткій русско-французскій словарь, съ обозначеніемъ  
этимологическихъ и синтаксическихъ особенно-  
стей каждаго слова. К. 1888. ц. 35 к.







